



John Carter Brown.

Harold Brown.



Vinaya #259

# ARTE

## DE LA LENGUA TARASCA,

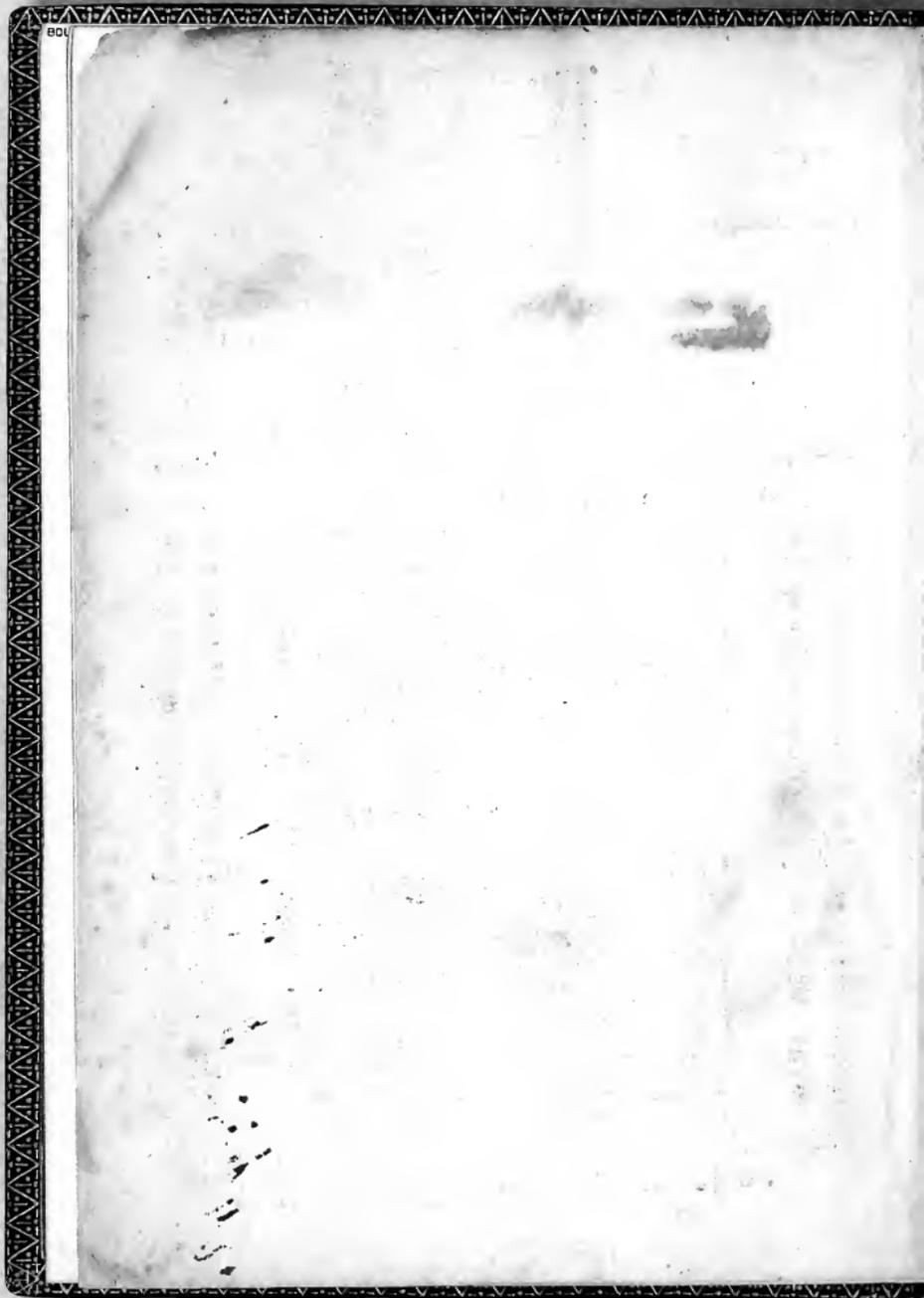
Disputado con nuevo estylo, y claridad, por el R. P.  
M. Fr. DIEGO BASALENQUE, del Orden de  
N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro-  
vincia de Michoacán, y fu Chronista.

SACALO ALUZ

El R. P. M. Fr. NICOLAS DE QVIXAS, Provin-  
vincial de dicha Provincia. Y lo dedica a la Serenissima  
MARIA SANTISSIMA, Reyna de los Angeles.



CON LICENCIA: En Mexico, por Francisco  
de Rivera Calderon . Año de 1714.



830  
*A LA SANTISSIMA VIR-  
gen Maria Señora Nuestra*



**S**olamente à vos (Soberana Rey-  
na del Cielo) se deve de justicia,  
la dedicaciõ de esta grande obra  
en tan pequeño cuerpo; porque si en  
lo criado ay alguna cosa q̄ tenga se-  
mejança , con vuestra creacion , es  
aquesta obra en su admirable forma-  
cion no solo por quien la hizo: sino  
por el fin para que la fabricò. Todas  
las criaturas deven el ser que tienen  
al poderoso brazo de la Divina Om-  
nipotencia, pero solo en MARIA SS.  
se mira empenada la suprema gran-  
deza, para que en su fabrica se viesse  
vna especial hechura de la gracia, y  
por esso goza por privilegio todo el  
cumulo de gracias, que tubo Chris-  
to por naturaleza, con modo tan ad-

mirable, que en Christo estàn como en cabeza, ò fuente, de donde dimanan; y en MARIA SS. como en cuello, ò arcaduz por donde se difunden, y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiæ sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente.* Pues qué fabrica es esta de tan divina proporcion que incluye en su gremio, lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva.* Pero atendida la inmensidad de gracias q̄ goza, la grandeza divina que atesora, el deposito magestuoso que en su vientre, ó sagrario se deposita, se verá

rá su ésterà tan dilatada, que excede su grandeza à la de los Cielos, guardando en esta, lo que en aquellos no cabe: *Quem cœli capere non poterant tuo gremio cõtulisti.* Pues qué mucho que MARIA Señora sea tan especial hechura de la gracia si fue su fabrica el Templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria, y qué mucho tambien , que goze por privilegio tanta gracia si es el arcaduz, ó camino por donde à todos se comunica; y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes à estas circunstançias, las de esta obra, en su fabrica, ò formación, piense mi devocion, y humilde rendimiento, que solo à MARIA se deve de justicia esta dedicacion. Mirenlo claramente, despues que la gracia del Espiritu Sancto se difundió en los sagrados Apostoles,

vno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fue, la variedad de lenguas en que hablavã: *Loquebãtur varis linguis;* y no causa menos admiracion, el que sabiendo todos que estã llenos de esta gracia los Apostoles, con facultad de hazer milagros, y comission general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade à que el que habla es el Espiritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur in vobis.* Pues si es el Espiritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur,* cómo son los Apostoles los que hablan: *Loquebantur Apostoli?* De esta suerte: hablaban los Apostoles, y con lo que hablavã en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hazian los milagros, y convertian; pero

lo

lo que decian, y lo que predicaban era de el Espiritu Santo : *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis*. Esto es, los Apostoles predicavan los Sermones, pero el Espiritu Santo los hazia; y por esta razon, aunque los Apostoles estân en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hazer milagros, el convertir gentes, solo sabe hazerlo la gracia, por esto se nos persuade à q̄ es hechura de la gracia: lo q̄ haze la predicaciõ de los Apostoles. El Autor de esta grande Obra en tan pequeño cuerpo, gastó en la Santa Provincia de Michoacân mas de cinquenta años, hablando variedad de lenguas, enseñandolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes, en diversos climas sin faltar por esto, a las Cathedras que obtuvo de Grammatica, Philologia, y Theos

Theologia; y lo que mas es, q̄ la opi-  
nion de justo en que viviò tan dilata-  
do tiempo, conservò, hasta que mu-  
riò. Y quiẽ viere el dia de oy su cuer-  
po incorrupto, despues de sesenta, y  
mas años, y leyere las palabras del  
Espiritu Sancto: *Non dabis sanctum  
tuum videre corruptionem*, no serâ  
mucho que como à tal le venere; y lo  
que no admite duda es, que la incor-  
rupcion despues de tantos años es vn  
milagro continuado, que junto con  
la variedad de lenguas que habló, que  
predicó, confesó, y enseñò; y la con-  
version de tantos, que en tan dilatada  
predicaciõ lograria. Con razon acre-  
dita nuestra Obra por especial he-  
chura de la gracia, hecha por su Au-  
tor, con el vnico fin de q̄ fuesse medio  
para que todos la configuiesse. Pues  
obra tan grãde en tãn pequeño cuer-  
po,

po, fabricada con tanta asistencia de la gracia, hecha como medio, ó arca-  
duz para que à todos se participasse:  
circunstancias todas, que dicē seme-  
janza à la admirable creacion de MA-  
RIA, solo à su Magestad sagrada se le  
deve de justicia la dedicacion: reci-  
bala vuestra dignacion (piadosissima  
Madre) de mi devocion, y rendida  
humildad, y merezca vuestra Pro-  
vincia, que como aquella Estrella,  
que guió à los Magos, fue lengua  
que los conduxo para hallar el ma-  
yor thesoro de la gracia, esta Len-  
gua, ó Arte de ella, sea Estrella que  
à los Ministros Evangelicos los guie  
para llegar al mas seguro puerto de  
la gloria, &c.

PARECER DE DON NICOLAS IOSEPH  
de Soria Villaroel, Cura, Vicario, Iuez Eccle-  
siastico, Comissario, Qualificador del Santo  
Officio de la Inquisicion, de este Reyno, Exami-  
nador Synodal de suficiencia, y Lengua, de el  
Obispado de Michuacan, y Canonigo de la  
Santa Iglesia de Valladolid.

EX.mo SEñor.

V Eo, como V. Ex. me manda,  
por su Decreto; este Arte de  
la Lengua Tarasca: y si lengua,  
segun la glosa, es qualquiera pro-  
nunciacion de vozes, conque con-  
cebimos, y explicamos nuestros  
conceptos: *Lingua potest dici quali-*  
*bet signorum prolatio, qua mens ali-*  
*quid concipit.* El grande, que he he-  
cho de este Arte, de su Artifice, y  
de su utilidad; lo podrá V. Ex. in-  
ferir de quanto sin arte dixere en  
esta censura, reducido à tres sig-  
nos, ó partes: su debida alabanza,  
y mi ingenua expressiõn.

Gl. p 6.  
col. 318  
lit. C,

El primero, para que no en-  
cuen-

cuenta propria voz, mi balbuciente *lengua*, es el Athor de este Arte, ò Artifice de esta perfecta Obra: fue el Venerable, y R. P. M. Fr. Diego-Bafalenque, Provincial, y Chronista de la Provincia de S. Nicolás de Tolentino, del Orden de San Augustin, en el Obispado de Michuacàn. No quiero decir, todo lo que pudiera de su virtud, y sabiduria; porque quiero darle toda la voz à su *lengua*. Su ciencia, religiosidad, magisterio, y exemplo, bastantemente se recomiendan en sus escritos, y se eternizan, como pueden en sus memorias; Assi los epitaphios de su sepultura, como los ecos de su traddicion. En el sepulchro de Josue, dice Serario, que pusieron los Hèbreos vn Sol con aquel sabido mote, que aludia à sus triumphos: *Per te Sol videtur occumbere, qui per te ante non occubuit!* Ser. lib. de Josue

Pues à este modo, y con alusion

80  
sion semejante se avia 'de gravar vn luzero en el sepulchro Occidental de este Americano Sol: Porque con su lengua, ò por mejor decir cõ sus lenguas augmentò en este Reyno las Evangelicas luzes. Por èl, y por su exemplo, no ha caido, ni caerà de su observancia regular, la Provincia, y tropas, que governò; que pudiera aver descaecido, sino fuera Cielo esta Provincia de S. Nicolas, con el habito estrellado de S. Augustin, cuyos constantes Astros, no veèran el horror de la ruina, hasta que toque su fin el mundo: *Stella de caelo cadent.*

Ni piense alguno: que por la niebla borrascosa, que se atreviò á su serenidad sancta, perdiò este gran renombre: Pues nunca mas Cielo, lugar, y vision de paz, que quando embidioso de sus Angeles y de sus virtudes, le hizo aquella guerra el Dragon: *Factũ est prallium magnum in caelo.* Y quien no erree,  
pia-

piadosamente, que desde el cielo del cielo ayudò, y protegiò este luzero à su Provincia, como las estrellas en su orden las batallas de Jhael: haziendo que parasen, como se pararon los rayos, para coger, como oy se cogen los laureles, ocupada la paz en victorias.

Pero vuelbo adonde me descaminè; y pregunto. Solo hizo esto con su luz este Sol alumbrando su Provincia regular? No por cierto. Sino que hizo lo mismo con toda la Provincia de Michuacan, por medio de esta lengua, y siete lenguas de fuego, que fueron las que supo, predicò, y enseñò.

La misma glosa, que he citado, advierte, que las mismas en numero, que se confundieron en la Torre de Babel: *Confundamus ibi linguas eorum*. Se vnieron en la venida del Espiritu Sancto: *Apparuerunt disperita linguæ, tamquam ignis, sicut que supra singulos eorum*.

Dan-

Dandò á entender: como es assi,  
que la gracia dejò admirablemen-  
te vnidas, todas las lenguas, que  
la sobervia avia hecho dispersas,  
diferentes, separadas, y confusas.

Gl. p 6.  
col. 991  
lu. C.

*Lingua, sicut per rebellionem ad Deum  
fuerunt divisa, sic per infussionem  
Spiritus Sancti fuerunt unita.* No  
quiero afirmar: pero quiero pia-  
dosamente discurrir, del Author  
de esta lengua, ó de estas lenguas  
grandes cosas! Qué gracia de Dios  
no tendria el que vniò en vna sola  
lengua sin confussion, y con la ma-  
yor claridad tantas de aquellas  
lenguas, que quando el Espiritu  
Sancto descende, enciende, è in-  
funde maravillosamente, y sobre-  
natural á los Discipulos de Chris-  
to? Si los Apostoles porque teniá  
en su corazon á Dios, tenian en las  
cabezas, y en las vocas tantas len-  
guas; quanto tendria de Dios este  
Apostol de Michuacan con tantas  
lenguas en la cabeza, teniendo  
vna sola lengua en la boca? Si no

parò

pārò el Sol, comò Josue, hizo ma-  
yor milagro, que parar el Sol; por  
que Josue lo detuvo en vna len-  
gua, y este gran Caudillo hizo,  
que tubieran mexor Sol, y mexor  
luz los Indios enemigos de Dios,  
y ciegos, no solamente en vna len-  
gua, sino en muchas. Es puntual-  
mente lo que dixo Christo à sus  
Apostoles, que espiritualmente  
peleaban, como Josue, en la pre-  
dicacion, y enseñança de los In-  
fieles las batallas de Dios: Dice  
pues su Magestad, que aunque ha  
hecho grandes milagros, ellos los  
harian mayores: *Maiores horum fa-*  
*cient.* Dificultosa sentencia! Pero  
hemos de creerla, q̄ la dice Dios;  
y saber, que mayores milagros hi-  
zieron los Discipulos q̄ su Maes-  
tro, quando el Maestro ( como  
sabemos) predicando, y enseñan-  
do refucitò muertos, reduxo gen-  
tiles, convirtiò ladrones, trans-  
mutò substancias, venciò el infer-  
no, y la culpa? La razon que dá la  
glo-

glosa, es muy del caso. Dice que Christo predicaba en vna lengua, que era la Hebrea, lengua comun, materna, y vñal, los Apostoles, y Discipulos en las lenguas de todos: lenguas para ellos nuevas, intrincadas, y ocultas. Y como es mas milagro, que parar vn Sol, ò parar vn muerto hablar la lengua de otro: por este repetido milagro de entender, y hablar muchas lenguas. afirmò, que sus milagros eran menos milagros, que los que predicando, y enseñando harian despues sus Discipulos: *In lingua vna sola, scilicet habrea, predicabat Christus: Apostoli, autem in omnibus linguis; & ideo prædixit Christus: Maiora horum facient.*

Gl. p. 5  
column.

1313

Esto sientto (Señor) del prodigioso Author de este Arte, y discurso, que aun habla, no solamente en la memoria de su lengua; sino tambien en la lengua de la fama; de su virtud; en la veneracion de su cadaver, que hasta oy  
en

en dia se conserva integro, è incorrupto en el Pueblo de Charo, predicando en su modo, aviendo mas de sesenta años, que passò de esta vida su alma, y le he visto con gran ternura, y admiracion, y otros muchos con gran respecto. Señores Obispos, Ministros togados, Prelados de Religiones, y personas de grande authoridad, que asimismo han estado en este lugar. Y si con admirable providencia conservò Dios el alma de Traxano Emperador en la lengua hasta el tiempo del gran Pontifice San Gregorio Papa, que por sus deprecaciones consiguiessè la salvacion, este venerable cuerpo incorrupto, puro, y penitente, parece, que hasta este tiempo evita nuestra tibieza con la lengua de este Arte, para que este Reyno, se dè por obligado, y toda su Religion sagrada à ley de agradecida hagã ( para mayor honra de Dios, de esta America. y su sagrada Pro-

Psalmo  
15.

vincia) fervorosas diligencias para su beatificacion, adequandolo por epigraphe el verso del psalmo: *Propter hoc letatum est cor meum exultavit lingua mea insuper, & charo mea, requiescet in spe.* A este cuerpo respectable, è incorrupto. Es posthuma su lengua en el Arte è escribiò por su mano el dedo del Espiritu de las Lenguas, para que volase à los moldes como pluma. *Lingua mea calamus.*

S. Gregor. Pap  
Hamil.  
29 in  
Evang.

Y si en los testamentos se perpetuan en las obras posthumas las voluntades; digo yo, que en Basalenque, cerca de este Arte fue que se diesse à la estampa para bien de los Indios, y mejora de sus Curas. Congeturolo assi con S. Gregorio Papa por vn reparo, como luyo; Pregunta: porqué Christo corrigió à sus Discipulos al tiempo, y quando se fue al Cielo, y cõ Dios? Y respõde el Sancto. Porque queria, que quedaran impressas sus palabras vltimas: *Qua in re, quid*

*considerandum est, nisi quod id circo  
Dominus, tunc Discipulos increpabit,  
cum eos corporaliter reliquit, ut ver-  
ba, que recedens diceret in corde au-  
dientium arctius impressa manerent.*

Lo mismo considero yo de las pa-  
labras de esta Obra, que de las de  
Christo el Sancto. Esta es correc-  
tiva de las demás Artes de esta  
lengua, como la Hebreá; comun  
à las de esta Provincia: con dife-  
rencia de errores, que en esta, ò se  
hallan corregidos, ò no se hallan.  
Obra al fin, en que dexò su espi-  
ritu como Elías en la capa. Luego  
si Christo quiere la impressiõ de  
sus palabras, y por esso corrige  
sus Apostoles, bien infiero la vo-  
luntad del Author en la impressiõ  
de este Arte. Es sin duda, que to-  
dos los que somos discipulos de  
este Maestro, y Eliseos de este  
Elías, tengamos en el corazon, y  
en la memoria este Arte corregi-  
do, y esta Lengua emmendada.

Por lo que à mi toca, asseguro

à V. Ex. que le cumplia el Author su vltima voluntad : porque estudiè por este Arte, que ahora veo, la lengua, que supe, sin estudiar, porque el commercio de estos Indios me la diò sin trabajo; Avien- dola pues tenido ( como digo ) impressa en el alma, y en el cora- zon, dexase entender, que he de desear la impressiõ de los mol- des: porque corresponda à la del animo ; mayormente quando su vtilidad ( que es la tercera parte de mi parecer ) està pidiendo de justicia , à el buen gobierno la gracia.

*Seneca.  
Ep. 22.*

Quân vtil sea, pudiera demon-strar cõ muchas razones; pero por abreviar, y no dilatar mi aproba- cion: Digo, que es vtilissima, por- que no es dilatada, para saber mu- cho ( decia Seneca ) es menester leer poco: la leccion vtil, aprove- cha, sino embaraza : en ninguna parte està, el que està en todas: ninguna hoja poseè, el que mu-  
chas

chas repasa. Assi como el q̄ siempre camina, tiene muchos hospedages, pero pocos amigos; â este modo el que leè muchos libros, ô muchas hojas de vn libro, en todas peregrina, pero en ninguna para. San Basilio es de la opinion de Seneca en este punto, que ilustra con iguales comparaciones. No nutre el manjar, que se vuelbe â poco tiempo, que se toma, y siempre se vuelbe, el manjar de que vno se llena. No ay cosa, que mas embaraze la sanidad, que la mucha curacion. Assi los libros, y sus lecciones; si el libro, y la leccion son breues, se digieren, no embarazan, nutrê, y aprovechan, mexoran, y vtilizan. Que es lo q̄ este Author, y su Obra hazen. Por lo qual puede V. Ex. (siendo servido) dar la licencia que se pide, sin que se pueda encontrar algun reparo de cosa dissonante â nuestra Sancta Fê, y buenas costumbre: Ni alguna de las Leyes Reales

*S. Bas.  
de legēd  
lib. gēt.*

les, antes sí nuevo motivo, para  
continuar el empeño, de que to-  
dos nos hagamos lenguas para ce-  
lebrar quanto V. Ex. promueve  
las buenas Artes, en tantas obras  
magnificas, y publicas, de q̄ le es  
deudor este Reyno, y porque to-  
dos pedimos á N. Sr. la continua-  
cion de su vida, acierto en su go-  
vierno, y nuestra prosperidad.  
Mexico, y Julio 10. de 1714.

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. su afecto  
Capellan.

Don Nicolàs Joseph de  
Soria Villarroel.

*APROBACION DEL M. R. P. FRANCISCO de Figueroa , de la Compañia de IESVS.*

Señor Provisor.

**O** Bedeciendo el mandato de U. S. leí el Arte de la lengua Tarasca , Obra oportuna , que compuso el V. y R. P. M. Fr. Diego Basalencque, del Sagrado Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Religiosissima Provincia de Michuacan, y su Chronista: y lo leí, no para censurarlo, pues en su doctrina Catholica, y estimulo zeloso de santas costumbres (que tal es la obra, pues mira á promover el bien espiritual de las almas, perpetuando , aun en esto el titulo, que de Oraculo se mereció en su tiempo por muchos medios) no cabe tacha, ni en mi pequeñez presumirla, bastando á abonar la obra el bien fundado credito de las letras , y virtudes de su Autor, y en la comprehension

cion del idioma, en que tendré por corona el titulo de discipulo de tan gran Maestro.

No es hyperbole lo que digo, sino verdad llana. La grandeza de vn Maestro está en conseguir el fin, que pretende en su obra: esto en este Arte la claridad, como el V. P. en su Prologo dice, y la consiguió realzada con la brevedad, venciendo el imposible de Horacio en su Arte Poetica: *Brevis esse laboro, obscurus fio*, pues en corto volumen hallo tanta claridad, que juzgo lo agraviara, si no lo llamara Carbunclo, piedra, que siendo pequeña, como la llama el Espiritu Santo, *Gemmula Carbunculi*, merece engastarse en oro, *in ornamento auri*, porque por su resplandor tiene la primacia entre las encendidas piedras preciosas, segun la Glosa, *ardentium gemmarum principatum tenet Carbunculus*, á quien dió nombre la ardiente luz invensible á las tinieblas, has-

*Eceli*  
32.

ta rayar en los ojos, *sic dictus, quia ignitus ut carbo, cuius nec nocte vincitur fulgor, lucet enim in tenebris adeo, ut flamma vibret in oculos.* Parto en fin de la divina sabiduria, adquirida en la oracion, y penitencia, conque animaba el continuo estudio, à que alude concluyendo la Glosa, *aurum significat divinam sapientiam, Carbunculus virtutum gloriam.*

Sabida es la sabiduria, y heroicas virtudes del Autor, tanto, que ni es menester mas aplicacion, ni mas aprobacion de la obra, q̄ decir quien fue su Autor, solo falta, que salga à luz esta luz, para que alumbre, à vnos, haziendolos ministros aptos del Evangelio, y à otros, para q̄ dandoles en los ojos les hagan ver las verdades eternas. Esto sientto, *salvo &c.* de Tepotzotlan 27. de Julio de 1714. años.

Francisco de Figueroa.

*Summa de las Licencias.*

**E**L Excellentissimo Señor D. Fernando Alencastre Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey desta Nueva-España, &c. concedió licencia para la impresion de este Arte, visto el Parecer del Señor D. Nicolás Joseph de Soria Villaroel, Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid, como consta por Decreto de 9. de Agosto de este año de 1714.



**A**SSimesmo concedió la suya el Señor Doctor Don Carlos Bermudes de Castro, Juez Provisor, y Vicario General de este Arçobispado de Mexico, vista la Aprobacion del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Jesus, por Autho de 9. de Agosto de 1714.

## Prologo.

**D** Espues de aver estudiado la Legua Matlalcinga, y compuesto Arte, y Vocabulario de ella: tuve deseo de estudiar con cuidado la Lengua Tarasca por los dos Artes, que compusieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti, y el R. P. Fr. Juan Baptista . Y aviendolos visto con cuidado, juzgué, que comprehendian todo lo necessario para saber la lengua: mas notè ( â mi corto parecer ) que pudieran tener alguna mas claridad en la disposicion: y assi para mi saber, y repassar, dispuse este Arte, en el modo que lleva, aviendo añadido algo â los otros dos. Si alguno le pareciere , bien podrá aprender, ò enseñar à otros por él, y quedará pagado mi trabajo.

# DISPOSICION DEL ARTE.

## LIBRO I.

**D**E la Cartilla de la Lengua: contiene quatro capitulos.

Capit. 1.

Del A. B. C. y valor de las letras.

Cap. 2.

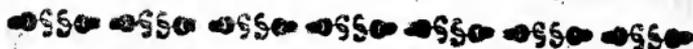
De como se truecan vnas letras por otras.

Cap. 3.

De la Orthographia para escribirla.

Cap. 4.

De la Pronunciacion de la Lengua.



## LIBRO II.

**D**E las ocho partes de la Oracion: contiene doze capitulos.

Cap. 1.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre: y primero del Nombre Substantivo.

Cap.

Cap. 2.

De el Nombre Adjetivo, Comparativo, Superlativo, y Diminutivo.

Cap. 3.

De la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y de su Possessivo.

Cap. 4.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo, y primero se trata del Verbo Activo.

Cap. 5.

De el Verbo Passivo.

Cap. 6.

De el Verbo Substantivo.

Cap. 7.

De el Verbo Impersonal.

Cap. 8.

De los Verbos, q̄ se llaman Comunes, de los Singulares, Plurales, Deponentes, Meditativos, Frequentativos, Reiterativos, Possessivos, Equivocos, Reduplicativos.

Cap.

Cap. 4.

De las Particulas interpuestas, que son  
generales , y comunes.

GLOSSAS.

Son las liciones, y declaraciones del Ar-  
te: contiene treinta y seis: y cada Glos-  
sa se divide en §§. y si este es grande,  
se divide en numeros, y esta division se  
haze por tratarse diversos puntos.



AR-



ARTE  
DE LA LENGUA TARASCA  
LIBRO PRIMERO.  
DE LA CARTILLA.

CAP. I.

Del numero de las Letras, y valor de algunas de ellas. A.B.C.D.E.G.H.I.K.  
M.N.O.P.Q.R.S.T.V.X.Y.Z.

Glossa I. §. I.

**E**N esta Lengua ay veinte y vna letras : cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De estas consonantes se hazen las diccionnes en principio, medio, y fin, como se ve en el vocabulario, acompañando à las

A

vo-

2.

vocales. Solas cinco, q̄ son B.D.G.I.R. no se poné en principio, como se ve en su vocabulario. No tienen *ña, ñe, ñi, ño, ñu*: ni tá-poco *lla, lle, lli, llo, lluu*: ni *fa, fe, fi, fo, fu*.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio, y medio para la aspiracion, como se dirá en este libro capitulo 4. glossa 4. §. 1.

K. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos como se dirá gloss. 4. §. 2.

S. §. 5.

N. 1. Esta letra S. puesta en fin de diction significa *el mismo*, como *Indè* significa *aquel*: *Indés*, *aquel mismo*: *Hí*, significa *yo*: *Hís*, *yo mismo*.

N. 2. Tambien es gala en los preteritos como, *Tirêca*, *yo comí*, suena mejor, *Tirêca*. Y en algunos preteritos conserva alguna letra, q̄ necessariamente avia de perderse como en el verbo defectivo *Nirâni*, no decimos *Nirâca*, sino *Nicâ*; y si le echamos S. diremos *Nirâsca*. de quo gloss. 26. §. 9.

N. 3.

3.  
N.3. Quando vna diccion acaba en vocal, y la siguiente comienza en H. ò I. es necessario poner S. como *Quini hurêndahacà*, se pone en medio S. *Quinis huxêndahacà*. Otro exemplo: *Himbò is ù*, ha de decir, *Himbòs is ù*.

### X. § 6.

N.1. La letra X. puesta en fin de diccion, tiene fuerza de plural, como *Tirêhatix*, comen aquellos: y en otras partes de la oracion.

N.2. Quando vna diccion acaba en S. y la otra comienza en H. en lugar de ambas â dos se pone X. como *Is harâhati*, se pone *Ixarâhati*.  
*esto es asi*

## CAP. II.

Del trueque de vnâs letras en otras.

*Glossa 2.*

**D**E esta materia se trata à lo largo lib. 4. tratando de las Elegancias de esta Lengua; mas es forzoso aqui advertir algunos trueques, porque el estudiante no vaya confuso.

*Cha. §. 1.*

Esta *Cha* se trueca muchas vezes por estas

4.  
tas letras *tz*, como *Tzapáchani*, estar ronco, se dice *Tzapàtzani*.

*Ha*. §. 2.

Esta dición *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de Indicativo, â voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhsti*, *Pândi*.

*M*. §. 3.

La *M*. despues de *sî* no admite *P*. sino que la trueca en *B*. como *Hapímbeni*, poseer generalmente : y avia de decir *Hapímpeni*, porque la *P*. haze verbo general, de quo infra gloss. 25. §. 1. y assi tambien el possedor se llama *Hapímbeti*,

*N*. §. 4.

La *N*. despues de *sî* no admite quatro letras *R.C.T.Q.* y haze que la *R.* y *T.* se truequen en *D.* como *ânde hangá*, que avia de decir *ânrehangá*: y *Pâhandi*, por *Pâhanti*. La *C.* y *Q.* trueca en *G.* como *Ehcângu*, por *Ehcâncu*. Otro: *Thúnguini*, por *Thunquini*. Tambien se pone de necesidad antes de la *G.* como *Thúnguini*, y avia de decir *Thùguini*.

*Tz.*

Tz. §. 5.

Arriba §. 1. diximos, que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani*. por *Tzapachani*.

## CAP. III.

De la Orthographia.

Orthographia es regla cierta de escribir.

Glossa 3.

**Q**Uando vno aprende vna lengua sin arte, ni libro, de la pronunciacion, que oye, saca la orthographia, aplicando las letras al oïdo de la pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la orthographia escrita, y segun ella pronuncie: y si hallare dificultad en pronunciar, llame à vn natural, que la pronuncie, y assi se facilitará.

N.2. Y advierta, que en la buena orthographia consiste acertar à hablar, y pronunciar, porque *Vràni* sin H. significa Xicara; y con H. *Huràni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso; y *Tsisís*, significa la Avispa.

## CAP. IV.

De la Pronunciacion.

Pro-

6.

Pronunciacion, es vna prolocacion clara,  
y expressa de las palabras.

*Glosa 4.*

**L**A pronunciacion en las lenguas es tan  
necessaria, que si no se pronuncia con  
las debidas letras, dirá vna cosa por otra:  
y en esta Lengua mas, que en otra. Ay  
muchos equiuocos, y se deshazen con la  
buena pronüciacion: pondranse algunos  
exemplos, segun las letras.

H. §. 1.

N. 1. En pronunciar la H. aya cuidado  
de engrossar el huelgo, donde quiera, que  
se halle, en principio, y en medio, por-  
que assi muda significacion: *Frâni*, quiere  
decir Xicara; y *Hurâni*, venir: *Purêqua*, la  
mano del metate; y *Phurêqua*, engrossan-  
do el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y notese, que quando se hallare  
*pha, phe, phi, pho, phu*, no se pronuncie co-  
mo *fa, fe, fi, fo, fu*, porque el Latin lo vsa  
diciendo *philosofus*, por *philosophus*, como  
se dixo gloss. 1. §. 2.

K. §. 2.

El mismo cuidado se guarda en pronun-  
ciar

ciar la K. con el huelgo fuerte, porque assi muda la significacion: porque *Càni*, significa *Mucho*; y *Káni*, significa pierna de manta, ù oja.

*Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.*

§. 3.

Mucha mas dificultad ay en pronunciar las particulas presentes, y se ha de vencer con el exercicio, porque mudan el sentido: *Tsís*, es la Avispa, y pronunciada con *tz*, significa, hermoso, *Tzitzís*: *Thsínthsrís*, significa cosa redonda, como real; y si se le pone Z. en lugar de S. *Thzirínthzirís*, significa cosa delgada, como papel.

Lo mismo sucede en la S. y *tzi*: *Sipàhpeni*, quiere decir, hurtar: *Tzipa*, quiere decir, mañana. Lo mismo sucede en las *tza*, *za*, *zahcàmani*, blanquear: *zahcàmani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los cèceossos, como los Sevillanos, que â cada passo mudan la C. en S. y â la contra la S. en C.

FINIS.

LI-

LIBRO SEGUNDO.  
 DE LAS OCHO PARTES  
 de la Oracion.

Cap. I.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre, y primer Nombre, que es el Substantivo.

SINGULAR.

No. Angel-	el Angel.
Gen. Angel evèri-	del Angel.
Dat. Angelni-	para el Angel.
Acc. Angelni-	à el Angel.
Voc. Angelê-	ô Angel.
Abl. Angelni himbò-	por el Angel.

PLURAL.

No. Angel ècha-	los Angeles.
Gen. Angel echa euèri-	de los Angeles.
Dat. Angel èchani-	para los Angeles.
Acc. Angel èchani-	à los Angeles.
Voc. Angel èchaè-	ô Angeles.
Ab. Angel echani himbò-	por los Angeles

Gloſa 5.

EN este segundo Libro se trata de las partes de la Oracion, que se hallan en esta

9.  
esta Lengua, y hallanse ocho, como en la Latina : Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De cada vna se irá tratando.

§. 1.

El Nombre es Substantivo, ù Adjetivo: de este se dirà en el cap. 2. Tratemos del Substantivo, el qual es en tres maneras: ò racional, como Dios, Angel, Hombre: ò irracional, como Cavallo, &c. ò insensible, como Piedra, &c. Solo el racional sea declinado, y se declina por los casos, y sus particulas en el Singular. Los demàs vivientes, como el Cavallo, insensibles como la Piedra, no tienen Singular mas, que el Nominativo sin particulas: como *Vishu*, el Perro: *Tzacápu*, la Piedra: assi se lleva por todo el Singular. En el Plural ay mas diferencia, como se verá.

§. 2.

En el Plural en quanto à los racionales no ay sino añadir al Singular esta particula *écha*, como *Angel écha*, los Angeles. Ay quatro excepciones conocidas: La 1.  
que

10.

que por gala se suele quitar la E. y dexar el *cha*, como, *Pabcândicha*, los sordos. La 2. es de los verbales acabados en *ri*, y en *ti*, que pierden estas vltimas, y se les añade solo el *cha*, como *Tzipecha*, los vivientes; *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares son, *Tzipeiti*, *Piréri*. De esto mas à la larga abajo gloss. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres *Cuxâreti*, la Hembra, que su Plural haze *Cutzîncha*, *izivêreti*, el macho, que haze *Tzivîntza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey, el plural dice *Iréchecha*. Esto es en quanto à los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien ay que advertir en los Plurales de los irracionales, como Cavallo, y de los insensibles, como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la particula de Plural *écha*; pero no admiten las otras particulas *Evèri*, ni, *Himbô*, como *Vîchuécha*, los Perros: y assi se lleva por todos los casos. Los insensibles no tienen la particula *Echa*, sino son cinco, como *Vâta écha*, los montes, *Ambócusaécha*,  
las

las calles, *Abchinri écha*, las noches, *Tzi-paécha*, las mañanas, *Hósqvà écha*, las estrellas: Todos los demás insensibles no tienen *écha*; sino que para decir muchas piedras, usamos de vna de dos particulas, *Vân tzacâpu*, muchas piedras : *Harândeti chuhâri*, mucha leña.

CAP. II.

Del Nombre Adjetivo.

SINGULAR.

- No. Ambâqueti- el bueno, ò buena.
- Gen. Ambâqueti evèri- del bueno.
- Dat. Ambâquetini- para el bueno.
- Acc. Ambâquetini- al bueno.
- Voc. Ambâquetiê- ò bueno.
- Abl. Ambâquetini himbò- por el bueno.

PLURAL.

- No. Ambâquetiècha- los buenos.
- Ge. Ambâqueti ècha evèri- de los buenos
- Dat. Ambâqueti èchani- para los buenos
- Ac. Ambâqueti èchani- a los buenos.
- Voc. Ambâqueti èchae- ò buenos.
- Abl. Ambâqueti èchani himbò- para los

*Glossa 6.* (buenos.

El Nombre Adjetivo es el q̄ no puede estar

12.

estar sin Substantivo, ú macho, ú hembra; como fuerte, bueno, &c. De este se trata en este capit. y assimismo de otros quatro, que tienen razon de Adjetivos, quales son Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo . De cada vno se hará vn parrapho.

§. I.

### Del Nombre Adjetivo.

N.1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para masculino, femenino, y neutro. En la lengua Castellana tiene dos , para masculino, como hombre bueno : para femenino, como muger buena. Mas en esta Lengua tiene vna sola terminacion para hembra, y macho, como *Ambâqueti tziuèreti*, *Ambâqueti cuxàreti*.

N.2. En quanto à la declinacion sigue el ser del Substantivo: si se declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales, es lo mismo: si tiene el Substantivo la particula *écha*, tambien el Adjetivo, como *Vichuécha*

*ambangueracha*. Aunque algunos dicen, que basta *Ambaqueti*. Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios, *Vân*, y *Harândeti*, que sirven de Adjetivos, y de Plurales, como se dixo arriba glos. 5. §. 3.

N. 3. Los Adjetivos de cantidad se aplican diferentemente á los otros Substantivos. Porque si se aplican á los racionales, y á los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular, *Zapínda*, *Zapichu*, *Zapíquare*: y en Plural *Zapíngaracha*. Mas á los Substantivos no vivientes, como Piedra, le dicen *Zâmpzin*, *Zâmbini tzacâpu*: y sin Plural.

### §. 2.

Del Relativo *Qui*, y sus compuestos.

N. 1. El Relativo *Qui* en esta Lengua es muy necesario, y muy semejante al Latino, aunque este tiene tres terminaciones; y el de esta Lengua vna sola. Refiere los tres Pronombres, yo, tu, y aquel, en los Nominativos, y en los demás casos, v.g. El primer Pronombre, y su Nominativo; Yo soy el que hablo, *Hî éfca, hî-qui*

14.

*qui vandâhaca*: en el Nominativo del segundo Pronombre *Tu*, Tu eres el que hablas, *Thú êsca, thûqui vandâhaca*. Porque no dixo *Vandâhacare?* dirase abajo num. 2. Para el Nominativo del tercer Pronombre, Pedro es el que habla, *Pédro êsti, hindéqui vandâhaca*: no dice *Vandâhati*, como se dirâ num. 2.

Ya se ha visto como refieren en los Nominativos, y lo mismo hazen en los demás casos: Yo soy el que te amo, *Hî esca, hi quiquini pâmpzocabacâ*. Para referir tercera persona, Pedro es, â quien yo amo, *Pédro êsti, hinguini pâmpzocabacâ*. Mudo la Q. en G. porque antecedió N. como se dixo arriba gloss. 2. §. 4. Lo mismo, que hemos dicho del Relativo *Qui* se dice de sus compuestos, *Hindéqui, Hibchâquix*, en el Plural.

N.2. Es muy de advertir, que quando antecede el Relativo â qualquiera persona, tu, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo se echa en la primera persona: Tu, que me menosprecias, *Thûquivéni amûtansca*: y avia de decir, *Amûtanscare*. En

ter.

tercera persona, y de Futuro, quando Pedro comiere, *Iqui Pèdro tiréuaca*, y avia de decir *Tirévati*.

N. 3. Lo mismo se nota aqui de este adverbio *Nótero*, que tambien, como el *Qui* buelve los Verbos á la primera persona, como si Dios quisiere, *Nótero Diós vécavaca*, aviendo de decir *Vécavati*. Mas para este parece, que ay otra razon, que es preguntar: de lo qual se dirá glos. 31. §. 1.

### §. 3.

#### Del Comparativo.

N. 1. En la lengua Latina sale el Comparativo del Positivo, como *Sapientior*, de *Sapiens*. No ay en esta Lengua este modo, sino que el Comparativo se haze con Verbos, que significan sobrepujar, echando el verbo positivo en infinitivo con la preposicion *Himbó*, como, Pedro es mas sabio que Juan, dice el Tarasco, Pedro sobrepuja á Juan en saber, ú en sabiduria, *Pèdro hucámahati Juànoni mimixeni*, vel, *Mimíxequa himbô*. Los Verbos, que dicen pujanza son, *Hucámáni*, *Vanândamah-*

16.

*mahpèmani, Vandatzehpèmani, Hatzistahpèmani.* Y para vsar de estos Verbos en comparacion à otros, si es à vno se pone, *cu*, si à muchos, *va*, si en general, *pe*: de lo qual se trata de espacio gloss. 33. §. 1.

N. 3. Para hablar con negacion, diciendo, Pedro no es tan sabio como Juan, vsamos de Verbos, que dicen mengua, ú de Adverbio, como, *Cueràtahati, Pédro mimixeni, isqui Iuánó*, faltale à Pedro para llegar à ser sabio como Juan: ú *Pédro nôxàs mimixeti, isqui Iuánó*, Pedro no es tan sabio como Juan.

§. 4.

Del Superlativo.

N. 1. Tampaco tiene Superlativo esta Lengua, sino que echando à su Comparativo vnos Adverbios, que digan *mucho*, hazen el Superlativo, como, *Pédro chèn, Càmeno hucámâcubati Iuãnoni mimixeni*, vel *Mimixequa himbó*, mucho sobrepuja Pedro a Juan en ser sabio, vel, *Pédro chen, càmeno nôxàs isqui Iuãno mimixeti èsti*.

N. 2. Para decir en esta Lengua, *muy*,  
sin

sin hazer comparacion, tomamos las sy-  
labas de su positivo, y quitandole la vl-  
tima sylaba, en su lugar se pone S. con re-  
duplicacion de las sylabas, como, muy  
sabio, *Mimimimixes*, muy colorado, *Cha-  
râcharàs*.

## §. 5.

## De los Diminutivos.

N. 1. Para disminuir la cosa, se toma el  
*muy*, de arriba, y quitase la S. y en su lu-  
gar se ponen estas sylabas: *Eâxeti*, como,  
*Mimimicâxeti*, vn poquillo sabio; *Cha-  
râcharâcâxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo se vsa, que es con este  
adverbio, *Zân*, que denota poquedad, y  
luego el verbo, como, *Zân hucâmati*, es  
mayorcillo.

## CAP. III.

De la segunda parte de la Oracion, que  
es el Pronombre, y su Possessivo.

## SINGULAR.

No. Hî-	Yo.
Gen. Huchêvi, <i>vel</i> Huchêve-	Mio.
Dat. Hîndeni, <i>vel</i> Hîntzini-	Para mi.
B	Acc.

18.

Acc. Hîndeni, <i>vel</i> Hîntzini-	A mi.
Abl. Hîndeni himbò-	por mi.

PLURAL.

No. Huchâ-	Nosotros.
Gen. Huchâeveri-	Nuestro.
Dat. Huchântzini-	Para nosotros.
Acc. Huchântzini-	A nosotros.
Abl. Huchântzini himbò-	Por nosotros.

PRONOMBRE SEGUNDO.

SINGULAR.

No. Thû-	Tu.
Gen. Thuichèveti-	Tuyo.
Dat. Thûnguini, <i>vel</i> Thûnxîni-	Para ti.
Acc. Thûnguini, <i>vel</i> Thûnxîni-	A ti.
Voc. Thû-	Tu.
Ab. Thûnguini <i>vel</i> Thûnxîni himbò-	Por ti.

PLURAL.

No. Thuchâ-	Vosotros.
Gen. Thuchâevêri-	Vuestro.
Dat. Thuchânxfîni-	Para vosotros.
Acc. Thuchânxfîni-	A vosotros.
Voc. Thuchâ-	Vosotros.
Ab. Thuchânxfîni himbò-	Por vosotros.

PRO.

## PRONOMBRE TERCERO.

## SINGULAR.

No. Hindê, <i>vel</i> Imâ-	Aquel.
G. Hindê evêri, <i>vel</i> Hichêvirēba-	De aql.
Dat. Hîni, <i>vel</i> Imâni-	Para aquel.
Acc. Hîni, <i>vel</i> Imâni-	A aquel.
Abl. Hîni, <i>vel</i> hindê himbô-	Por aquel.

## PLURAL.

No. Hichâ, <i>vel</i> Imax-	Aquellos.
Gen. Hichâ evêri-	De aquellos.
Dat. Hichâni-	Para aquellos.
Acc. Hichani-	A aquellos.
Abl. Hichâni himbô-	Por aquellos.

*Glossa 7.*

**T**Ratamos de la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, el qual se suele dividir en Primitivo, y Demonstrativo: Primitivo, como Yo, Tu: Demonstrativo, como Aquel. Acerca de todos, assi en comun, como en particular, tenemos que advertir.

## §. I.

N. I. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres se note, que se les puede

B2

echar

ecchar la partic. *écha*, plural de Substfativo, añadiendo *ésti*, como *Huchà ècha ésti*, es de los nuestros: *Thuchá ècha ésti*, es de los vuestros. *Hichà écha ésti*, es de los de aquellos.

N.2. Note se tambien, que en los Dativos, y Accusativos de los primeros Pronombres pusimos dos particulas, Singular, y Plural, porque en esta Lengua solamente; si el Agente es Singular, el Paciente es Singular; mas si el Agente es Plural, aunque el Paciente sea vno, se vfa del Paciente Plural, como, Aquellos me enseñan, *Hindéx tzini huréndahati*: y si dixera, Aquel me enseña, diria, *Imà hîndeni huréndahati*. Otro exemplo. Nosotros te enseñamos, *Huchâxfini huréndahaca*: y si dixera, Yo te enseñe, avia de decir, *Hîquini huréndahaca*. Y assimismo se note, que por gala algunos ponen dos vezes el Paciente, como, Nosotros te enseñamos, *Huchâxfini huréndahacâ thûnxfini*. Otro exemplo. Vosotros me enseñais, *Thúcháhtzini huréndahaca hîntzini*.

N.3. El tercer Pronombre tiene muchas particulas, *i*, *ix*, esta, estos: *Hinde*,  
*Hin-*

*Hindéx*, esse, esos: *Imá*, *Imàx*, aquel, aquellos, que estan lexos: *Thsimí*, aquellos, que estan alli; y si estan muy lexos, dicen, *Thsimá*: *Hichà*, aquellos que se ven.

N.4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos particulas. *Evéri*, y *Hibchevirêmba*: esta solo sirve à Singular; la primera à Singular, y Plural.

N.5. En el Dativo, y Accusativo pusimos, *Hini*, para aquel que no vemos; mas si lo tenemos delante, dice, *In*, vel *Ini*, sin H. porque no haga fuerza.

N.6. La travazon de los Nominativos à los Dativos, que es decir los Agentes à los Paciétes, puesta expressaméte es assi.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Hiquini pampzahaca-	Yo te amo.
Hihini pampzahaca-	Yo amo à aquel.
Huchâxfini pampzahaca-	Amamoste.
Huchâ hini pampzahaca-	Amamosle.

DEL SEGUNDO PRONOMBRE.

Thúreni vel hindentî pâpzcáhaca-	Amalme.
Thú hini pâmpzcáhacâre-	Tu le amas.
Thuchâhtzani pâpzcáhacahîsi-	Nos amais.
Thuchâ hí ni pampahacahîsi-	Le amais.

DEL

## DEL TERCER PRONOMBRE.

Hindèreni pâmpzcahatî-	Me ama.
Hindèquini pâmpzcahatî-	Nos ama.
Hindéxfini pâmpzcahati-	Os ama

*De la misma manera se engazan los plurales*

## §. 2.

## Del Nombre Possessivo.

N.1. Los Possessivos son seis, mio, tuyo, fuyo, nuestro, vuestro, de aquellos. Y estos seis salen de los seis Genitivos Singulares, y Plurales de estos tres Pronombres, *Huchèvi, Thuchéveti, Indè everi, Huchà ewèri, Thùchà everi, Indéx everi.*

Ay tambien vna particula *èmba*, que se vsa en terceras personas de Substantivos de Singular, y Plural, como, *Xabcúri èmba*, oja de arbol: *Hurèndaqua èmbaécha*, sus discipulos. En especial en los parentescos se vsa siempre, *Nâna èmba, Tâta èmba*, su Madre, su Padre. De esto se tratará gloss. 30. §. 2.

## CAP. IV.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo: y primero se trata del Verbo Activo.

## MODO INDICATIVO.

## SINGULAR.

Páhaca-	Yo llevo.
Páhacare-	Tu llevas.
Páhati-	Aquel lleva.

## PLURAL.

Páhacacuchè-	Nosotros llevamos
Páhacahtsi-	Uosotros llevais.
Páhatic-	Aquellos llevan.

## Glossa 8. §. 1.

**T**Ratamos de la tercera parte de la Oration, que es el Verbo: el qual en las demás Lenguas es vario: que ay Activo, Passivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratemos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y assi notense bien las particulas, porque sirven à todos.

## §. 2.

Notese aqui, que la particula del Presente es *haca*: mas ay otras dos, que se le juntan con *gala*, *sira*, y *singa*. Aquella dice *Pâsirâhaca*, *Pâsirâhati*, y assi en el Plural.

La

24.

La otra dice *Pàsinga, Pàsingare, Pàsindi*, y así en el Plural. Esta sirve también al Pretérito imperfecto; mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Páhãmbihca-	Yo llevaba.
Páhãmbihcarê-	Tu llevabas.
Páhãmbihtit-	Aquel llevaba.

PLURAL.

Páhãbihca cuhchê-	Nosotros llevabamos
Páhãmbihcahtsi-	Vosotros llevabades.
Páhãmbihtix-	Aquellos llevaban.

*Glosa 9. §. unico.*

**L**A particula propria de este Tiêpo, es *Hãmbihca*, y como diximos en la glosa de arriba §. 2. puede tener la partic. *hãga*, como *Pãhanga, Pãhangare, Pãhandi, Pãhãnga cuhchê, Pãhãngahtsi, Pãhandix*: y es mui usado este modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pãca-	Yo llevé.
Pãcarê-	Tu llevaste.
Pãti-	Aquel llevo.

PLU-

## PLURAL.

Pâca cuhche-	Nosotros llevamos.
Pâcahtsi-	Vosotros llevastis.
Pâtix-	Aquellos llevaron.

*Glossa 10. §. unico.*

**L**A particula del preterito es *ca*, y se le puede poner por gala *S.* como *pâsca*: y como diximos arriba gloss. 1. §. 5. á las vezes detiene la particula, que se avia de perder, como los de *rani*, pierden en el Preterito la *ra*, como *Niráhaca*, yo voy, *Nicá*, yo fui: y si se interpone la *S.* retiene la *ra*, y dice *Niráasca*. Y assi tambien acostumbrarse generalmente á interponer la *S.* porq̄ va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani*, como se dirá glossa 26. §. 9.

PRÆTERITO PLVS QVAM PERFECTO.

## SINGULAR.

Pâphica-	Yo avia llevado.
Pâphicare-	Tu avias llevado.
Pâphiti-	Aquel avia llevado.

## PLURAL.

Pâphica cuchè-	Nosotros aviamos lle-
	Pâ-

26.

Pâphicatfi- Vosotros aviades llevado.  
Pâphitix- Aquellos avian llevado.

*Glossa 11. S. unico.*

**L**A particula propria es *phica*, y sigue en todo al Preterito perfecto, y esto se lleve advertido: y assi admite la S. con sus privilegios, *Pâsphica*, *Nirâsphica*.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pâvaca- Yo llevara.  
Pâvacare- Tu llevaras.  
Pâvati- Aquel llevara.

PLURAL.

Pâvaca cuchè- Nosotros llevarèmos.  
Pâvacahtfi- Vosotros llevareis.  
Pâvatix- Aquellos llevarân

FUTURO PERFECTO.

SINGULAR.

Thûvin pâvaca- Yo avrè llevado antes.  
Y con la particula *Thûvin*, se conjuga por el imperfecto.

*Glossa 12.*

**L**A particula del Futuro imperfecto es *vaca*, y esta sirve tambien al Futuro per-

perfecto, anteponiéndole la partícula *Thúvin*, que significa antes, como *Thúvin pávarà*, yo avré llevado antes. A la contra sucede en el Futuro del Imperativo, como se verá.

### MODO IMPERATIVO

*Presente.*

#### SINGULAR.

Pápa-	Yo lleve.
Pá-	Tu lleves.
Páve-	Aquel lleve.

#### PLURAL.

Pápa cuchè-	Nosotros llevemos.
Páhe-	Uosotros lleveis.
Pávex-	Aquellos lleven.

### FUTURO DE IMPERATIVO.

*Pápa yyànan*, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Presente.

*Glossa* 13. §. 1.

**L**AS particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Cáuquan*; y en el Futuro, *Tyánan*, que es despues.

§. 2.

Quando se dice, no lleve yo, es vedando, y se vfa de esta particula *hàs*: y quando digo, no profiga, digo, *Scó pápa*, cesse yo de llevar. El, *nò*, negativo es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Glos. 14. §. unico.

Este modo Optativo, y el de Subjütivo son vna misma cosa en los Tiempos: solo se diferenciã en las particulas: y assi vease el Subjuntivo. Las particulas de este modo son, *Nondiãti*, *Câchundè*, como *oxalà yo*, *Non diãti*, vel *Câchundeni*.

MODO SUBIUNTIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

*Iquini pábaca*, como yo lleve. Y assi las demás personas, por el Presente de Indicativo, con la particula *iqui*.

Glos. 15. §. 1.

Todos los Tiempos de Subjuntivo se reducen à los del Indicativo, como veremos. Salvo el Preterito imperfecto, que

que es propio de este modo Subjuntivo, poniendole sus particulas, que son las de Subjuntivo, *Iqui, Isqui, Imábcangui.*

## §. 2.

El modo de poner estas particulas en las personas, es assi, *Iquinì páhaca, Iquire páhaca, Iqui páhaca* : donde se note ; que siempre se anteponen las personas en todos los tiempos, y van despues de las particulas.

## §. 3.

Tambien se note, que el Tiempo siempre acaba en la primera persona, *haca*, por que antecedió el Relativo *Qui*, como se dice gloss. 6. §. 2. y á la tercera persona de Plural se puso X. que dice pluralidad, como se dixo gloss. 1. §. 5.

## PRETERITO IMPERFECTO.

## SINGULAR.

*Iquini pápiringa*; como yo llevara, llevaria, y lleváffe.

*Iquire pápiringa*; como llevaràs, &c.

*Iqui pápiringa*; como aquel llevará, &c.

## PLURAL.

*Iqui cukehè pápiringa* : como nosotros, &c.

*Iquih-*

30.

Iquihtsi pàpiringa: como vosotros, &c.

Iquix pàpiringa: como aquellos, &c.

¶ *El mismo Tiempo sin particula.*

Pàpiringa : yo llevara, llevaria, &c.

Pàpiringate: tu llevaras, &c.

Pàpirindi: aquel llevara, &c.

### PLURAL.

Pàpiringa cuhchè : nosotros llevara-  
mos, &c.

Pàpiringahtsi: vosotros llevarades, &c.

Pàpirindix: aquellos llevaran, &c.

*Glossa 16. §. 1.*

**E**sta particula *piringa* haze proprio este tiempo a los dos modos Optativo, y Subjuntivo. Solamente se note, que quando lleva particula *iqui*, se le figuen las personas, *ni*, *re*, &c. y siempre el verbo en la primera persona, como se dixo en la glossa 15. §. 2. 3. lo qual no sucede quando el tiempo no tiene particula *iqui*, como se ve en el otro exemplo.

### PRETERITO PERFECTO.

Iquinitzirís: como yo aya llevado.

Affi se va llevando por el Preterito de In-  
di-

dicativo, echandole las particulas, *iqui ni tziris*, *Iquire tziris*, como se dixo glossa 15. §. 2.

*PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO*

*Iquini tziris pàphica*, como huviera, y huviesse llevado.

Llevase assi por el Plusquamperfecto de Indicativo.

Otros lo echan por el *piringa*: y advierta-se de echarle las particulas, como se dixo glossa 15. §. 2.

*FUTVROS PERFECTO, EIMPERFECTO*

*Iquini pàvaca*: como yo llevaré.

*Iquini Thùvin pavaca* : como yo avré llevado.

De este modo se lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las particulas en cada vno, como se comenzaron, y advirtiendo donde se han de colocar. Este modo de Subjuntivo, y Optrativo no tiene otra dificultad. gloss. 15. §. 2.

*MODO INFINITIVO.*

*Presente.*

*Páni-*

*Llevar.*

*Pre-*

*Preterito.*

Pâcini-

Aver llevado.

*Futuro.*

Yengô quarehacâ pavân pacuècan : espero, que llevaré mañana.

*Glossa 17. §. unico.*

**E**N esta Lengua el Infinitivo es el mas proprio Tiempo , del qual carecen otras lenguas: y assi es raiz, para que de el falgan las formaciones de los Tiempos como veremos gloss. 28. §. 1.

N.2. El Futuro no lo tiene en esta Lengua, y assi se pone el Verbo *Yengô quarehacâ*, que significa espero, y luego vn Adverbio de Tiempo, que signifique para quando espero, como, si dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo sin la particula *ni*, con este Verbo *Cuècan*, del qual diremos gloss. 31. §. 3.

Un exemplo. Espero comer de aqui à vna hora. *Yengô quarehacâ ixùvehinani mà vecângueyâqua tirécuècani*: todo quel *Ixùvehinani mà vecângueyâqua*, es el Adverbio del Tiempo.

CE.

## GERUNDIOS.

En *Di*.

Pàquaro èsti- Tiempo de llevar.

En *Do*.

Pàparin- Llevando.

En *Dum*.

Pàni-nirâhaca- Voy à llevar.

*Glossa* 18. §. 1.

Aunque se ha de tratar de las Formaciones gloss. 28. aqui se pondrán los Gerundios, y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien saber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio se haze de su Verbo, quitado el *ni*, y en su lugar puesta esta particula *quaro*, y el verbo de *sum, es, fui*, segun el Tiempo que fuere, como, Tiempo es de comer, *Tirèquaro èsti*: tiempo será de estudiar, *Hurènguarèquaro évati*. Esta particula *quaro*, se echa tambien à lugar de *quo*, gloss. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, se haze del verbo,  
C qui-

34.

quitado el *ni*, y puesta esta particula *pa-*  
*rin*, añadiendo en el Plural *cuchê, isi, x.*

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de  
otro verbo, como, quiero comer, *Vécaba-*  
*ca tiréni*: voy á llevar, *Nirâhacapâni*. Ad-  
mite bien las dos particulas *sina*, y *singa*.  
de qua gloss. 8. §. 2.

### S U P I N O S.

En *Tum*.

*Hichén himbô éscâ pâni*, á mi me convie-  
ne llevar.

En *Tu*.

*Pâquanbâxeti*, cosa digna de ser llevada.

### ABLATIVO ABSOLUTO.

*Pâri-*

Aviendo llevado.

Glossa 19. §. 1.

**N**O tiene esta Lengua propriamente  
Supinos, mas pueden se significar  
con algunas particulas, como, *Himbô ésti*  
*pâni*, conviene llevar, que es como el Pre-  
sente de Infinitivo: á Juan conviene re-  
zar, *Iuân himbô ésti vandátzequarêni*: el Sa-  
cerdote, es digno de recibir á Dios, *Am-  
biri*

*biri nitataréni ésti xachòmuquaréni Diósní.*

Añi se puede echar por todas personas, y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni*, y el Verbo de *sum, es, fui*, interpuestas estas dos particulas, *quan hax*, como digno es de verle, *Exéquan haxesti.*

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Preterito de Infinitivo, como, dicha la Misa, *Aririn Misa*. comido el pan, *Tirérin curínda.*

CAP. V.

De el Verbo Passivo.

Glossa 20. §. 1.

**A** Ntes de poner el Uerbo Passivo, es bien advertir, què particula haze la passiva, porque conocida, el mismo Estudiante estudiando vaya haziendo la passiva. Ay dos particulas, que hazen la passiva: vna es *que*, otra *ga*, esta es mas usada, y ponese antes de la Persona, y Relativo,

36.

como, *Pàhaca*, yo llevo: *Pàngahaca*, soy llevado: *Pàbàcare*, tu llevas, *Pàngahacare*, tu eres llevado: añadese N. porque antes de G. pide N. de quo gloss. 2. §. 4. y en los frequentativos, que tienen la particula *Nstani*, antes de ella se pone la *ga*, como *Pànstahaca*, estoy llevando, *Pàngastahaca*, me están llevando. Otra particula ay de *me*, mas tiene otra razon de passiva, como se verá en la glossa siguiente.

§. 2.

Estas particulas passivas *ga*, y *que*, caen en todos los Verbos Activos, y no en los Neutros, como, duermo, ando. Tampoco regularmente hablando caen en los verbos generales de *pe*, como *Inspeni*, *Tiréhapeni*, y en los verbos de *va*, y *pera*. gloss. 25. §. 1.

### INDICATIVO PASSIVO.

Presente.

*Pàngahaca*, *Pàngahacare*, *Pàngahati*,  
*Pàngahaca cuhehè*, *Pangahacahtsi*, *Pangahatix*.

PRE-

## PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca , Pângahâmbihcare,  
Pângahâmbiti , Pângahâmbihca cuchê,  
Pângahâmbihcahtsi, Pângahâmbitix.

Por la particula *ga*.

Pângahânga, Pângahângare, Pângahân-  
di, Pângahânga cuchê, Pângahângah-  
tsi, Pângahândix.

## PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca  
cuchê, Pângacahtsi, Pângatix. Si le echa-  
ren S. va despues de la *ga*, como Pângasca,  
Pângascare, &c.

## PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.

Pângaphica, Pângaphicare, Pângaphiti,  
Pângaphica cuchê, Pângaphicahtsi, Pân-  
gaphitix. Si se le pone S. como el de arri-  
ba, Pângasphica.

## FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Pângavaca , Pângavacare , Pângavati,  
Pângavaca cuchê, Pângavacàhtsi, Pân-  
gavatix.

Al perfecto anteponerle la particula  
*Thúvin*, como *Thúvin pângavaca*.

**MODO IMPERATIVO.***Presente.*

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa  
cuhchè, Pângahè, Pângavex.

*Futuro.*

Al presente se le pone la particula *yyânan*,  
*pângapa yyânan*, &c.

**MODOS SVBIVNTIVO, Y OPTATIVO.***Presente.*

Las particulas de Optativo son *Non-  
diâti*, vel *Cáchunde*, y con estas se conjuga,  
como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaca,  
Iqui pângahaca, Iqui cuhchè pângahaca,  
Iquihtsi pângahaca, Iquix pângahaca.

**PRETERITO IMPERFECTO.**

Iquini pângapiringa, Iquire pângapirin-  
ga, Iqui pângapiringa, Iqui cuhchè pân-  
gapiringa, Iquihtsi pangapiringa, Iquix  
pangapiringa.

**PRETERITO PERFECTO.**

Iquini pângaca, Iquire pângaca, Iqui  
pangaca, Iqui cuhchè pângaca, Iquihtsi  
pan-

39.  
pàngaca, Iquix pàngaca. Si tiene S. despues de la *ga*; como en el Indicativo.

*PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.*

Iquini pàngaphica, Iquire pàngaphica, Iqui pangaphica, Iqui cuhchè pàngaphica, Iquihtsi pàngaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

*FUTUROS IMPERFECTO, Y PERFECTO.*

Iquini pangavaca, Iquire pàngavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhchè pangavaca, Iquihtsi pangavaca, Iquix pàngavaca. Al futuro perfecto despues de la particula, y persona, ponele *Thúvin*, *iquini thúvin pàngavaca*, *iquire thúvin*, &c.

*MODO INFINITIVO.*

*Presente.*

Pàngani-

Ser llevado.

*Preterito.*

Pàngarini-

Aver sido llevado

*Futuro.*

Yengòquarehacà, isquini paván pàngavaca, espero mañana ser llevado.

GE.

## GERUNDIOS.

En *Di*.

Pàngaquaro ésti-Tiépo es de ser llevado.

En *Do*.

Pàngaparin- Siendo llevado.

En *Dum*.

Niràhaca pàngani- Voy á ser llevado.

## SUPINOS.

En *Tum*.

Hì chèn himbô esca pàngani. A mi me conviene ser llevado.

En *Tu*.

El mismo de Activa dice Passiva.

## ABLATIVO ABSOLVTO.

Pàngarini- Aviendo sido llevado.

*Glossa 21. §. unico.*

**P**Rometi en la glossa passada de tratar de la particula *ma*, que se halla en passiva. Mas ella no haze passiva, sino que junta con la *ga*, denota passiva de daño, ò provecho, conforme las particulas, como *ùmengahacá capote*, para mi se haze el capote, *ùmengahacâre*, para ti, *ùmengahasi*, &c.

CA-

CAP. UI.

De el Verbo Substantivo.

*Glossa 22. §. unico.*

**E** Ste Uerbo Substantivo es éni, que significa *ser*: conjugase por el Activo: y assi no avia que ponerlo; mas en breve se dirá.

*MODO INDICATIVO.*

*Presente.*

Ehaca, yo soy, Ehacare, Ehati, Ehaca  
cuhchê, Ehacahtsi, Ehatix.

*PRETERITO IMPERFECTO.*

Ehâmbihca, yo era, Ehâmbihcare, Ehâ-  
bihti, Ehâmbihca cuhchê, Ehâmbihcah-  
tsi, Ehâmbihtiz.

*PRETERITO PERFECTO.*

Eca, yo fui, Ecare, Eti, Ecacuhchê, Ecah-  
tsi, Etix. Llevando S. *éscá*, &c.

*PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.*

Ephica, yo avia sido, Ephicare, Ephiti,  
Ephica cuhchê, Ephicahtsi, Epitix.

*FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.*

Evaca, yo serè, Evacare, Evati, Evaca  
cuh-

42.

cuhchè, Evacahtsi, Evatix. Al futuro perfecto anteponerle *Thùvin*.

*MODO IMPERATIVO.*

*Presente.*

Epa, yo sea, E, Eve, ipacuhchè, Ehe, Ever, y si dice luego, *caúquan*.

*Futuro.*

Epa yyànan, sea yo despues, y luego segun el Presente.

*MODO SUBJUNTIVO.*

No ay que canfar en cosa sabida. Vea-se el verbo Activo, y assi va este Subjuntivo, y Optativo, echando las particulas, y lo mismo el proprio Tiempo de *Piringa*, como, *Iquini epiringa*, &c.

*MODO INFINITIVO.*

*Presente.*

Eni-

Ser.

*Preterito.*

Etin, vel èrin-

Aver sido.

*Futuro.*

Yengò quarehacâ êcuècani- Espero ser.

*Glos-*

## Glossa 23. §. unico.

**A** Qui se noten los Compuestos de *Eni*: el primero, *Erani*, hazer, que otro sea: y assi *Eraqvarénstani*, representar à otro. El segundo *Erángani*, passivo, hazerse que lo miren, ò elijan. Tercero *Ecuícani*, querer ser, tiene passiva, *Enzacuícani*, querer ser hecho en algun modo.

## CAP. VII.

## De el Verbo Impersonal.

## Glossa 24. §. unico.

**E**L Impersonal solo conviene à las terceras personas de Singular, y Plural, de qualquier tiempo, y voz, que no determine à Pedro, ni Juan. Y assi no ay sino coger las terceras personas, llevara, *Pávati*, será llevado, *Pàngavati*. Advirtiéndolo que se dirá en la glossa siguiente 25. que la particula *pe*, haze verbo general: La *va*, Plural, como, dese de comer, que es general, y passivo, *Tirérápéngave*: y si señalo algunos, *Tirèravângavex*: y si son muchos sin determinar, *Tirèrapérângavex*.

## De algunos Verbos particulares.

Glossa 25,

**M**uchos Verbos ay, que aunque son Activos, y van por aquella conjugacion, tienen algunas particulas, que conocidas, quitan confusion, y causan elegancia, con saber poner las particulas.

§. I.

## De los Verbos Generales, Plurales, Singulares, Communicativos.

Estos quatro Uerbos se conocen por sus particulas distintas. *Pe* dice generalidad, como *Inspeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando â muchos, *Insuani*. *Cu* dice vno, como *infcuni*: y si se ponen dos *cu*, denota la mano, porque es particula de la mano, como se vera gloss. 35. §. I. como *Puticucuni*, besarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir besarle la mano por otro: mas lo cierto es, que significa tercera persona en singular. Los Communicantes son quando la

La accion se haze de vnos à otros, como, *Xucáperani*; reñir vnos con otros: *Inspérami*, darse vnos à otros.

## §. 2.

## De los Verbos Deponentes.

En Latin estos Verbos tienen terminacion Passiva, y significacion Activa, como *Sequor*, sigo. Assi ay en esta Lengua, *Hiríngani*, que parece Passivo, y no es sino Activo, y significa buscar: y para hazerlo Passivo, se ha de poner otra *ga*. *Hiringangani*, ser buscado.

## §. 3.

## De los Verbos Meditativos.

Llamamos assi à los Verbos, que denotan gana de hazer algo, y esto lo significan interponiendo, *Nguecha*, como, *Tirínguechahacâ*, tengo gana de comer.

## §. 4.

## De los Verbos Frequentativos.

Estos son los que à menudo hazen la cosa, y se declara con esta particula *is*, como *is tiréhaca*, como à menudo.

## §. 5.

## §. 5.

## De los Verbos Reiterativos.

Estos son los que sin passar Tiempo estan haziendo la obra siempre. Significa esta reiteracion con esta particula, *nsta*, como, *Pânstahacá*, estoy llevando siempre. De las faltas, que padecen estos verbos, se dirà gloss. 26. §. 10. Ay dos Reiterativos, que añaden a su simple la particula *nsta*, como, *Hunguâni*, tornava venir, de *Hurani*: *Huvanuâni*, tornar a traer, de *Huvani*. En todos los demas al simple se interpone *nsta*, como, *Verâni*, llorar, *Verânstani*, estar llorando siempre.

## §. 6.

## De los Uerbos Possessivos.

Estos significan possession, y tener, como *Hapînani*, *Hânchani*, *Vhcâmani*. Tambien el verbo *Eni*, llegando se a los Pronombres Possessivos, como, *Huchêvi êsti*. Vide supra gloss. 7. §. 2.

## §. 7.

## De los Uerbos Equivocos.

Estos son aquellos, q̄ debajo de vn nombre,

47.  
bre, ay dos significaciones distintas, solo  
con pronunciar largo, ô breve, *Verani*, bre-  
ve, es salir; *Verâni*, largo, es llorar: y assi  
es necessario conocerlos, como se dixo  
gloss. 3. §. 1.

§. 8.

De los Verbos Reduplicativos.  
Los Verbos, que tienen la raiz doblada,  
se llaman Reduplicativos, y Continua-  
tivos en lo que hazen, *Xucàxucà arini*, es-  
tar riñendo, y *Xucàni*, reñir vna vez lo  
que se ha de reñir.

§. 9.

De los Verbos Engazados.

Ay vnos Verbos, que se engazan me-  
diante vna conjuncion, como, Yo como,  
y bebo, *Hítirébaca, cà isimahaqui*: porque  
el segundo Verbo haze en *Qui*, siendo  
primera persona? diráse gloss. 19. §. 4. y  
casi todos los Verbos, que se engazan,  
mudan las terminaciones.

CAP. IX.

De los Verbos Defectivos.

Glossa 26.

En todas Lenguas ay Verbos Defectivos  
que

48.

que salen de estas conjugaciones generales, y siguen otro camino: y la Lengua, que tuviere mas Defectivos, sera mas difícil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan barbaramente, hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Van pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos, comprehendidos debajo de cinco particulas generales.

§. I. *Supola* *Arâni* sin *h*.

N. 1. Quando al principio *Arâni*, no tiene *h*. de suyo no es significativo, y llegado â otro verbo, significa lo que el, como. *Arâhaca tirèni*, estoy comiendo: el *arâni*, se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como *Arâmbihca tirèni*, estaba comiendo: *Avâca carâni*, escribirè: porque le quitamos la *ra*, se dira abajo en esta glosa §. 9. *Iquini apirînga tirèni*, como yo comiera.

N. 2. Los Uerbos â quien se llega, son, *Tirèni*, *Isimani*, *Cavîni*, *Anchequarèni*,  
Veh-

*Vehcòndeni, Cuvíni,* y assi otros de estas comunes acciones.

N. 3. Notele, que algunas vezes otras dos particulas, que son, *Macúni,* y *Zacúni,* se llegan à los mismos Uerbos, y lo echan fueran en el Indicativo solo, como, *Náh híni macú tirèni,* de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como *Càmendo, chèn,* &c. bien se hallan juntos, como *Chémendo macú acà tirèni,* mucho he comido: y esto solo en el Indicativo, y no en el Subjuntivo, *Iquini chèn macúpiringa tirèni.*

§. 2.

Del Verbo *Arâni* con *h.*

N. 1. Este Verbo poniendole H. al principio, dice estar à gusto, *Harâhaca tirèni,* estoy comiendo à gusto: *Nó nâh harâhaca ticùixurini,* no estoy para estar de rodillas, Juntafe à los mismos Uerbos, que el Uerbo passado.

N. 2. es defectivo el Indicativo en los Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto, que pierden la *ra,* si no se junta S. co-

D

mo

50.

mo se dixo gloss. 1. §. 5. como *Hacá, Hà-phica, Hárafca, Haràsphica*: en lo qual sigue la regla general de los acabados en *rani*, de quo infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque, aunque puede decir sin *ra*, *hapá*, *estè yo: hà*, *està tu*, &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Harànipà*, *estè yo: Haràni*, *està tu: Harànivé*, &c.

N. 4. En el futuro del mismo Imperativo ay defecto, y se habla assi, *Càni yyànan harànivà*, *estè yo despues: Càre yyànan harànivá*, &c.

N. 5. En el Subjuntivo en preterito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la gloss. 1. §. 3. *Iqui har àmbiringa*, *Iquire har àmbiringa*, &c.

N. 6. En el Infinitivo el Preterito haze *hatín*, sin la *ra*, por la regla de los Preteritos, que la quitan.

§. 3.

Del Verbo *Hacá* sin Infinitivo.

N. 1. Este Verbo *Hacá*, sin Infinitivo, significa estar bueno, ù malo, ò *estár en*  
lu-

51

lugar, ó aver alguna cosa. Lo 1. *Náhre ha-  
qui?* como estás? Lo 2. *Nani haqui Pèdro?*  
que es lo mismo que, *Níndi Pèdro?* Respõ-  
den, *Himénhati.*

N. 2. En quanto á su conjugacion solo  
es defectuoso : en el Infinitivo va por la  
Activa.

§. 4.

De el Verbo *Arini.*

Este Uerbo significa decir: en todo si-  
gue la conjugacion Activa. Mas llamase  
defectuoso, porque quando refiere, que  
otro dice, el *arini* se muda en *haràni*: co-  
mo refiere vn dicho de San Pablo, y digo  
*Is haràhati Sãn Pablo: Is harásirâhati Sãn Pa-  
blo.* Acuerdole, que ha de mudar la S. y  
la H. en X, diciendo, *Ixarâhati*, por la  
gloss. 1. §. 6. n. 2.

§. 5.

De el Verbo *Inspeni, Inscuni, Insuani,  
Insperâni.*

Este Uerbo *Inscuni*, que significa dar á  
vno, es regular en todo: y defectuoso so-  
lo en la Passiva, que dice *Intzingani*: y assi

Dz

vucl-

52.

vuelto sigue todo el Activo. En quanto à los otros tres, ya vimos, gloss. 15. §. 1. como se diferencian, y son defectuosos los tres en no tener passiva.

§. 6.

De los Uerbos, que hazen en *Cani*.

N. 1. Comienzan desde ahora los defectuosos debajo de algunas particulas: y los primeros, cuyo infinitivo es *cani*, los quales pierden la *ca* propria en los siguientes tiempos.

N. 2. En el Preterito perfecto, y los que le siguen, que dice *Vaxâca*, y no *Vaxâcaca*.

N. 3. Lo mismo el Plusquam perfecto, que es el primero, que le sigue, que dice *Pâmpzphica*, y no *Pâmpzcaphica*.

N. 4. El Presente de Imperativo, *Pâmpzpa*, y no *Pâmpzcapa*. De esta primera persona se forma la Passiva, como se dirâ en su lugar, gloss. 28. §. 2.

N. 5. La segunda persona del mismo Imperativo es defectuosa, que vuelve la *ca*, en *qui*, y dice *Pâmpzqui*, *vaxâqui*; mas

no

no las terceras, *Pâmpzcave, Pâmpzcavex.*

N.6. El Preterito imperfecto de Subjuntivo sigue al Preterito de Indicativo, y dice *Pâmpzpiringa.*

N.7. Tambien le sigue el Preterito de Infinitivo, *Pâmpzrini.*

N.8. Tambien el Gerundio en *do* sigue al Preterito, *Pâmpzparini.*

N.9. Tres acabados en *cani*, son regulares, *Xucani, Tecani, Hucani,*

### §.7.

De los Verbos, que hazen en *Mani.*

N.1. Vnos Uerbos ay, que tienen *ma*; mas no es propria, sino interpuesta, como *Tirémâni, Inscumâni*, dar algo caminando, de *Inscuni*. De estos no habla la regla; sino de los que tienen la *ma* propria, como *Hucamani*, sobrepujar, *Vhcâmani*, tener, y si se hallare otro alguno.

N.2. Son defectuosos en el Imperativo en la primera persona, que avia de decir *Hucâmapa*, y dice *Hucâmba*. Aqui el mudar la P. en B. gloss. 2. §. 3.

N.3. En la segunda persona del mismo Tiem-

54.

Tiempo, pierde todo el *Mani*, y dice *Hucá*.

N. 4. En el Subjuntivo Preterito imperfecto dice *Hucâmbiringà*. La misma conversion de P. en B. gloss. 2. §. 3.

N. 5. En el Infinitivo, Preterito dice, *Hucândini*, por *Hucamarini*.

N. 6. En el Gerundio en *Do*, *Hucâmbarin*. Mudanza, como arriba, de P. en B.

N. 7. De los pocos verbos, que tienen la *ma* propria, pusimos sino dos, la tiene tambien *yehcâmani*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§. 8.

De los Verbos, que hazen en *Nani*.

N. 1. Unos Uerbos ay que tienen el *nani* proprio, como *Hurênani*, aprender: otros por particula interpuesta, como de *Tireni*, comer, *Tirêhenani*, comer â la partida. Pues los vnos, y los otros son defectivos en lo siguiente.

N. 2. En el preterito dicen *Hurenga*; y es que pierde de la *na*, la *A*. y queda *Hurénca*; y como despues de la *n*. no ay *C*. sino

no

no G. dice *Hurénza*, gloss. 2. §. 4. Y aqui se nota, que si le pusieremos S. no perderà nada, y dirà *Hurénasca*. gloss. 1. §. 5. n. 2.

N. 3. En el Plusquamperfecto, dice *Hurémica*, y es que pierde la *a*. del *na*, y queda *hurén*, y como la M. convierte la P. en B. dice, *Hurembica*, gloss. 2. §. 3. Y si se le pone S. interpuesta, como al Preterito, no pierde nada, y dirà, *Hurénasphica*. gloss. 2. §. 5. n. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera persona dice *Hurémba*, porque del *na*, perdía la A. y quedaba en M. por la P. del Imperativo, y como se convierte en B. dice *Hurémba*. gloss. 2.

N. 5. Tambien la segunda persona del mismo Imperativo avia de decir *Hurèna*, y convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni*.

N. 6. Tambien en el Subjuntivo, en el Preterito imperfecto dice, *Hurémbiringa*, por la razon de arriba. n. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Preterito dice *Huréndin*. y es la razon, que pierde la A. y queda *Huren*, y avia de decir, *Huréntin*, ô *Hurénrin*, y como despues de

56.

de la N. se sigue D. dice *Huréndin*: ex gloss.

2. §. 4.

N. 8. En el Gerúdio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de P. en B. vide sup. num. 3.

N. 9. Vn Uerbo ay, que haze en *nani*, y no pierde cosa, que es *Chanäni*.

§. 9.

De los Uerbos, que hazen en *Ra*.

N. 1. Muchos Uerbos acaban en *rani*: todos van por la regla general: salvo que son defectivos en lo q̄ se dirá ahora. Quando la *ra* del Infinito es breve, como *Vérani*, salir: *Havàrani*, apartarse, son defectivos en el Imperativo, que dicen, *Havàri*, apartate, aviendo de decir *Havàra: véri*, sal, aviendo de decir, *véra*.

N. 2. Tambien siguen este defecto algunos, que tienen la *ra* interpuesta, como, *Quaninchetayàrani*, que dice *Quaninchetâyâri*.

N. 3. De esta regla se facan todos los que comienzan con *va*, ora sean breves, ora largos, como *Varâni*, que haze la se-  
gun-

gunda persona del Imperativo en *ra*, como *Varà*, baila: y esto por evitar la confusión del nombre *Vari*, q̄ es la Señora.

N.4. Entran ahora cinco acabados en *rani*, que no siguen la regla general, que diximos; sino que son muy defectuosos. Estos son, *Aráni*, *Huráni*, *Hucàni*, *Niràni*, *Piráni*. Y fuera de lo que se dixo en esta misma gloss. §. 1. y 2. le nota para todos cinco, lo siguiente.

N.5. En el Preterito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen, *acà*, *hucà*, *nicà*, *picà*: salvo si se interpone S. que la guardan, *aràsca*, gloss. 1. § 5.

N.6. Lo mismo es en el Plusquam perfecto, *ápica*, *nípica*, &c. salvo si huviere S. *arâsphica*, por la razon de arriba.

N.7. En el Futuro pierden estos cinco la *ra*, y dicen *nivâca*, *pivâca*, &c.

N.8. Tambien la pierden en todas las personas del Imperativo, *apâ*, *pî*, *nî*, *hû*.

N.9. Tambien la pierden en el subjuntivo, en el imperfecto, *apiringa*.

N.10. En el infinitivo, Preterito, ni Gerundio, no la pierden, menos *arâni*, ha c gloss. §. 2. n. 6.

De los Verbos, que hazen *nstani*.

N.1. A estos Verbos llamè gloss. 25. §. 5. Reiterativos, y largo modo se pueden llamar Frequentativos: porque reitera la accion â su simple. Se le quita la *i*, del Infinitivo, y se le añade, *nstani*, como *Pânstani*. Todos estos compuestos: y si huviere algun simple, que acabe en *nstani*, como dicen algunos, que lo es, *Harànguenhápensani*, son defectivos en perder la *ta*, en los Tiempos siguientes.

N.2. En el Preterito perfecto, como, *Pânscá*, no dice *Pânstaca*. En el Plusquam perfecto, *Pânspñica*, y no *Pânstaphica*. En todas las personas del Imperativo, *Pânspa*, *Pâns*, *Pânsvé*. En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pânspiringa*. En el Preterito de Infinitivo, *Pânfrini*. En el Gerundio en *Do*, *Pân(parini)*.

N.3. Ay vno, que es regular. y no pierde su *ta*, que es *cústani*, como, *Cústaca*, *Cústaphica*

N.4. Por regla general se diò, para formar estos Reiterativos, que quitassen la *i*.  
del

del Infinitivo, y se añadiesse *nstani*. Mas ay vna excepcion, que si el simple acaba en *cani*, y trae antes de este *cani* *Z. vel S.* como *Pàmpzcani, Tuscani*, luego se pone vna *i.* y despues de ella la particula *nstani*, como *Pàmpzinstanti, Yúcinstanti, Hántzcani, Hantzinstanti*. Algunos mudan la Orthographia, y la *Z.* la vuelven *C.* con virgula debajo, como *èzcani, éçinstanti: hízcani, híçinstanti: intxingani, inçingantani*.

N. 5. En la Passiva, ya se dixo, gloss. 20. §. 1. que la *ga*, ha de ponerse antes de la *nstanti*, como *pàngantani*.

N. 6. El Verbal de estos se haze quitada la particula *tani*, como, *Tirinstanti*, estar comiendo, el comilon, *Tiréns, cuvins*, el dormilon.

### CAPIT. X.

De la quarta parte de la Oracion,  
que es el Participio.

Glossa 27.

**E** Sta parte de la Oracion, q̄ es la quarta, no tiene tanto, que hazer, como el Verbo, que tuvo seis capitulos. Esta  
quar-

60.

quarta se encerrará en vn capitulo con tres §. en los quales se tratará de los tres Participios, de Presente, Preterito, y Futuro.

§. I.

### Del Participio de Presente.

N. 1. El Participio de Presente, ó sale del Verbo, ó sale de estas particulas, *xaca*, y *xama*: de los que salen de estas particulas tratarémos al fin del §. num, vltimo.

N. 2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Uerbo, y haze en *ti*, ó en *ri*: si el Infinitivo es largo, como *Piréni*, cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor, ó el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzipeni*, vivir, saca el Participio en *ti*, *tzípeti*, el q vive, ó vivia.

N. 3. De esta regla se sacan los que tienen el Infinitivo en *meni*, ó *peni*, como *Siquàmeni*, *Catápeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen, *Siquàme*, *catápe*. Y nora aqui, que los Verbos, que tienen *pe* no propria, sino por Uerbos generales, de quo gloss. 25. §. I. Si-  
guen

guen la regla general, como *Tirèrahpeni*, el que generalmente da de comer, faca *Tirèrahpéri*.

N.4. En quanto al Plural de los Uerbales, no ay sino echarles la particula *echa* como *Siquâme êcha*, *catâpéecha*, menos à los participios, que salen en *ri*, y *ti*, que estos pierden sus particulas, y decimos *Pirécha*, *Tzipécha*. De los quales Plurales se trató arriba gloss. 5. §.2. donde se pusieron otras excepciones de Plurales; aunque no eran participios.

N.5. Otros participios particulares salen de los Uerbos Reiterativos, que acaban en *nstani*, como de *Cuvini*, *Cuvinstani*; de *Tirèni*, *Tirénstani*, estar siempre durmiendo, ù comiendo: el Uerbal sale quitado el *tani*, y dice *Cuvins*, el dormilon, *Tiréns*, el comilon.

N.6. El otro participio de Particulas sale del mismo Presente, *Tiréhaca*, yo como, mudando la *ha* en *xa*, y dice *Tiréxaca*, estoy comiendo: y si no se quila la *ha* al Presente, sino que se interpone *xama*, como *tiréxamahacâ*, quiere decir, ando comien-

miendo, de quo infra gloss. 36. §. vnus.  
num. 26.

§. 2.

Del Participio de Preterito.

N. 1. Este se llama Participio de Preterito, porque sale de el, y de la persona primera, añadiendo *vn ta*, como *pâca*, yo lleve, *pâcata*, lo llevado: *Tirêca*, yo comi, *tirêcata* lo comido.

N. 2. Algunos se sacan, que su participio no haze en *ta*, sino en *qua*, saliendo del Infinitivo, el *ni* vuelto en *qua*, como *Pâmpzcani*, *Pâmpzqua*: en este se perdió tambien la *ca*, *Casirceni*, *Casircqua*; ô no ay mas, ô será otro por maravilla.

N. 3. Notamos aqui, que tambien los abstractos de los Uerbos se acaban en *qua*, como de *Hurêndahperâni*, *hurêndahperâqua*: *pirêni*, *pirêqua*. En este Uerbo *Tarêni*, avia de decir *Tarêqua*, lo que se cava; mas porque se llama assi el instrumento, el abstracto haze en *ta*, *Tarêta*, por huir la confusion. Y lo mismo se hará en otro, si se ofreciere equivocacion. Para sacar los  
abf-

abstractos de los Uerbos Reiterativos, en el Infinitivo todo el *tani*, se vuelve en *qua*, como *Arinstani*, *arinsqua*, lo que se anda hablando.

N.4. Si à este Abstracto nacido en *qua*, se le añade vn *ro*, le haze que diga tiempo, ó lugar, en que se haze la accion del Verbo, como, *Tirêquaro esti*, quiere decir, hora es de comer, ó lugar es dõde se come

§. 3.

Del Participio do Futuro.

Este se llama de Futuro, y en esta Lengua se dice por el mismo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindequi pâvaca*: dice en primera persona, porque antecede *qui*. gloss. 6. §. 2. lo mismo se vsa en el Futuro en *rus*, y en *dus*, con esta particula *iqui*, *qui pâvaca*, *Iqui pângavaca*.

CAP. XI.

De las Formaciones de los Verbos, y de los Participios.

Glossa 28.

**E**N algunas partes, principalmente en los Uerbos defectivos, hemos tratado

tado de algunas formaciones; mas aqui se dará luz de todas.

§. I.

De la Formacion de la Activa.

N. 1. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Uerbo, quitado el *ni*, y puestos los Pronombres: como *Pâni*, quito el *ni*, queda *pa*, añadido las personas, *Pâhaca*, *Pâhacare*, *Pâhâti*, *Pâhaca cubché*, *Pâhacahsi*, *Pâhatix*.

N. 2. El Preterito imperfecto del mismo modo, quitado el *ni*, y puestas sus personas, *Pâhâmbihca*, *Pâhâmbihcare*, *Pâhâmbihiti*, *Pâhâmbihc acubché*, *Pâhâmbihc ahsi*, *Pâhâmbihtix*,

N. 3. El Preterito perfecto, quitado el *ni*, y puesta *ca*, *pâca*, *pâcare*, *pâti*, *pâca cubché*, *pâcahsi*, *pâtix*.

N. 4. El Plusquam perfecto el *ni* en *phica*, *pâphica*, *pâphicare*, *pâphiti*, *pâphica cubché*, *pâphicahsi*, *pâphitix*.

N. 5. El Futuro *ni*, en *vaca*, *pâvaca*, *pâvacare*, *pâvati*, *pâvaca cubché*, *pâvacahsi*, *pâvatix*.

N. 6.

N.6. El Imperativo buelve la *ni*, en *pa*: la segunda persona no tiene particula: luego las que se figuen, *pápa*, yo lleve, *pâihû*, *pâvè*, *pâpacuhchê*, *pâhe*, *pâvex*.

N.7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani*, ponen la *pa*, como, *pânpzpa*, *vaxâpa*. La segunda persona haze en *qui*, *vaxâqui*, *pâmpzqui*, Las terceras personas son regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave*, *vaxâcavex*. El Plural sigue al Singular, *vaxâpa cuhchê*, *vaxâquihe*, *vaxâcavex*.

N.8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con sus particulas, y personas antecedentes, *iquini pâpiringa*, *iquire pâpiringa*, &c.

N.9. El Presente de Infinitivo no se forma, porque es rayz de formacion.

N.10. El Preterito, *ni* vuelta en *rin*, vel *tin*, como *tirêrin*, *tzâpetin*.

N.11. Gerundio en *do*, *ni* vuelto en *parin*, como *pâparin*, *tirêparin*.

N.12. El Gerundio en *di*, no tiene formacion, sino addimento de particula *quaro*, en lugar del *ni*, *tirêquaro êsti*. Entra el

Verbo *sum, es, fui*. Lo mismo se dice del Gerundio en *dum*, que se reduce, como se vió gloss. 18. §. 4.

## §. 2.

## De la Formacion de la Passiva.

N. 1. Quien está bien en las formaciones de la Activa, sabrá luego la Passiva, la qual se forma del mismo Infinitivo Passivo, que es *pàngani*: quitasele el *ni*, y échase las personas, como están en la Activa, *pàngahaca, pàngaca, pàngaphica, pàngavaca, pangapa, íquini pàngapiringa, pàngarin, vel tin, pàngàparini*. Basta lo dicho.

N. 2. Hazese excepcion de los Verbos, que acaban en *cani*, y les antecede *Z*. ò *S*. como *pâmpzcani, yúscani*, que estos hazen el Infinitivo Passivo, mudado el *cani*, en *ingani*, como *pâmpzcani, pâmpzingâni*. Y de este Infinitivo Passivo se forman todos, quitado el *ni*, y puestas las personas, *pâmpzinga hacà*: y assi todos los Tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, gloss. 20. §. 2. como à los Verbos, que tienen la particula *nstani*, la *ga*, Passiva se pone antes  
de

de la *nstani*, como *pângastani*, ser llevado, y de alli se van formando los demás Tiempos.

§. 3.

De la Formacion de los Participios.  
No pudieramos aver hablado en la glosa passada 25. de los Participios, sino era diciendo, de donde salian, y qual nacimiento es su formacion. Uease bien toda la glosa.

CAP. XII.

De las quatro partes vltimas de la Oracion.

G L O S S A X X I X.

**L**AS quatro partes vltimas de la Oracion, son: Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De las quales, por ser faciles, se tratará en este capitulo, en quatro §§.

§. 1.

De el Adverbio.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se vee en su Vocabulario. Y lo

68.

primero , que notamos de algunos, es, que vnas vezes son Adverbios, y otras Nombres, como, *aquâ*, que siendo Adverbio, quiere decir, *quanto y mas*, y quando Nombre, quiere decir, que es *cosa de comer*: *Hindé aquâ êsti*, effo es cosa comestible.

N.2. Tambien ay otro Nombre, que es Adverbio, y Adjetivo, este es *casipeti*: Adverbio. quiere decir, Justamente, como, Justo es, que el ladron sea castigado, *Casipetiêsti sipâhpe curânditaquarêve*: quando es Nombre Adjetivo, dice, Pedro es honrado, *Pêdro cuirîpu casipeti êsti*.

N.3. Tambien este Adverbio *Céz*, es Adverbio, y Nombre, *cez úqueti*, bien se hizo: Nombre, *cez erâri*, poderolo.

N.4. Tambien ay que notar acerca de dos Adverbios, que son, *Hînetani*, y *Quanimetani*, que ambos significan, estar en lugar de otro; mas con esta diferencia, que el primero solo dice, estar en lugar de otro, como, *Pêdro hatî hînetan govêrnador*: mas el segundo dice estar haziendo bien en lugar de aquel á quiê representa,

co-

como, *Ambéri quánímetani Diós vehcóndefsi thavâcurini*, El Sacerdote haze bien al pecador estando en lugar de Dios.

§. 2.

De la Preposicion.

N. 1. Tiene esta parte de la Oracion, que se llama Preposicion, como, *Inter, terichcani*, adentro, *inchârini*, y de esta manera se hallan en el Vocabulario todas las Preposiciones necessarias.

N. 2. Adviertase aquí, q̄ con el Nombre, y vna O. al fin, dice el nombre, que sirve â Preposicion *ad*, û Adverbio *vbi*, como, *Cârario*, la casa del Escribano: *tâta-êchao*, el Monasterio.

N. 3. Tambien se advierta, que para esta Preposicion *Pro*, decimos, Hizelo por Dios, *Diós himbô etâqua úlca: thuchânsini himbô etâqua*, por vuestro ser.

§. 3.

De la Interjecion.

Tambien tiene sus Interjeciones: para decir, Ay de mi, *abuîb*, para mofar, *êb, êb: erâ,*

70.

*erà*, para reñir: *sismaràbaqui*, ruin, malo: para regocijo, ò *híqui híqui*. Veanse los Artes de los Prdres Maturino, y Lagunas.

§. 4.

#### De la Conjuncion.

Tambien tiene sus Conjunciones, como, *Hingún*, *Himàngueon*: y la ordinaria es *Cà*, que en nuestra Lengua dice *y*, *yo*, y *tu*, que junta. De esta *Cà*, en quanto á Interrogativa, que tambien lo es, como en nuestro Español, se ha de tratar abajo, gloss. 31. §. 1. Mas aqui solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna misma particula, sino en diversas, segun los Tiempos. En el Presente, para decir, como, y bebo, dice, *Tirèhaca*, *cà itsimahaqui*, acabando siempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba assi, *Tirèhambihca*, *cà itsimahambi*, yo comia, y bebia: y assi los demás. Preterito perfecto: como son menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Presente, *tirèzca*, *cà itsimasqui*, comi, y bebi: *tirèzca*, *càre carásqui*, yo comi, y tu escri-

escribiste. En el Futuro, como son me-  
nos, que la primera persona del segundo  
Verbo, no tiene *Cá*, porque antecedió la  
Conjuncion, como, *tirévaca, cáissimava,*  
*comerè, y beberè.* En el *piringa*, junta assi,  
no diciendo del segundo Verbo mas, que  
*pirini, iquini tirèpiringa, càre isfimapirini,*  
como yo comiera, y tu bebieras.

### LIBRO TERCERO.

## DE LOS CASOS DE LOS *Nombres, y Verbos.*

#### CAP. vnico.

De los casos del Nombre, y Verbo.

#### *Glossa 30.*

**T**ODA la mayor dificultad de esta  
Lengua consiste en el segundo Li-  
bro, de que se ha tratado; porque  
contiene el conocimiento de las ocho  
partes de la Oracion. Este Libro terce-  
ro es breve, aunque en el Arte Latino es  
el de la mayor dificultad. Trátase de los  
cinco casos en cinco §§.

## §. 1.

## De el Nominativo.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Uease la glosa 5. por todos sus paragraphos.

## §. 2.

## De el Genitivo.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *ewéris*, *híhchívirémba*: notando, que estos dicen Possession de terceras personas racionales: el primero sirve à Singular, y Plural: el segundo solamente à Singular. Para los irracionales, è insensibles no ay nota de possession, sino, *chéris cavállo*, la cola del cavallo, *chucàri chés*, corteza de arbol. Al arbol, y algunas legumbres, dicen *hémba*, nota de Possession, como, *naránxo xahcúri hémba*, oja del naranjo: la qual particula *hémba*, se da à todos los parentescos, *nànahémba*, y à los discipulos en Singular, y Plural, como

mo *huréndaqua hémba écha*, sus discipulos: lo mismo, *tátahémbaécha*, sus padres. Esto en quáto á las terceras personas; que para primeras, y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *huchévi*, vel *huchéve*, *thuchéveti*. de quo gloss. 7. §. 2.

N. 2. Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Uerbos, *Interest*, & *refert*, que dice conviene: en esta Lengua se puede hablar por estos Verbos, *Terúnchani*, *Hapinani*, y por este Adverbio *Himbô*, como, el Rey es governador, *Irécha terúnchasti*, vel *Irécha hapinati camàchacuhpèni*: por el Adverbio *Himbô*, *tàta himbô ésti Missa arini*, suena, del Padre es decir Missa. Tambien se vsan otros Nombres, como, *úqua ésti tàta*, Oficio es del Padre.

§. 3.

De el Dativo.

El Dativo significa daño, y provecho: y para esto se pone la particula *ni* en el Dativo, como *Pédroni: reni*, para mi, *Thunguini*, para ti. Tambien se vsan otras particu-

74.

ticulas, que declaran este daño, ó provecho, las quales son *Che*, para mi, y para ti, en ambos numeros: *Cu* para aquel en numero Singular: *Me* para todos los Pronombres en Singular, y plural. Exemplo del *Che*, *úchereni*, has para mi: *úchevâcaquini*, harè para ti. Exemplo del *cu*, *shûre carâcuvaca Pedroni*, tu escribiràs para Pedro. Exemplo del *me*, se puso gloss. 21. §. vnico: *ûmengahacâ capote*, para mi se haze el capote.

§. 4.

De el Accusativo.

Tambien tiene su Accusativo esta Lengua en todos los Uerbos Activos, echando al Substantivo particula *ni*, como, *Pâmpzahacâ Pedroni*, amo â Pedro.

§. 5.

De el Ablativo.

N. r. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar, si ay proprio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aqui, es, como corresponde su modo de hablar al Ablativo Latino, y esse llamamos Ablativo.

N. r.

N.2. Primeramente el Latino vsa de Ablativo de Instrumento, quando dize, dióle con vn palo, ú con vna piedra. Tambien vsa de Ablativo, para dezir, camino en Cavallo, ú en manos de hombres: y para entrambos modos vsa esta Lengua de la particula *himbô*, y para otras muchas cosas, y sin ellas se hallará muy falta.

N.3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, vsa de tres particulas, *pro*, *in*, *de*, que es decir, por mi, en mi, de mi, por ti, en ti, de ti, &c. En esta Lengua se habla assi: para el Ablativo *Per*, tóma el Pronombre en Ablativo con esta particula *himbó etâqua*, como, *híndeni himbó etâqua*, por mi: *ihúnguini himbó etâqua*, por ti: *Diôsini himbó etâqua*, por Dios: y quando dice, *Tatani himbó terúnchexaca*, estoy diputado para servicio del Padre: Este *himbó* mas conviene al Dativo de daño, ú provecho, que no al Ablativo: y si á alguno le sonare Ablativo, todo es vno.

N.4. Para la particula *in*, en mi, en ti, en aquel, se vsa la particula *hingun*, como estoy con Dios, *Diôs hingún haráhaca*. Mas,  
 ñ de-

76.

si decimos, en mi no ay mal, û bien, vsan de la particula *hucâ*, que denota tener en si, como en mi no ay bien alguno, dicen, *nó ambê húcârinhaca ambâquequa*: y desta manera se aplica à las demás personas de ambos numeros.

N.5. Para la particula *de*, que dice de mi, de ti, de aquel, &c. se vsa la particula, *himbô*, con el Pronombre puesto en Ablativo, como, no hables de mi, *hâs vandâ hînden himbô*; y assi de los otros Relativos. Y para decir, què se dice de mi? se dice, *âmbangâ vandângani hi?* vel, *ambé vâdânga hi?* por passiva ambas, y lo mismo se aplica à los demás Relativos.

## LIBRO QUARTO.

### DE ALGUNAS ELEGANCIAS de esta Lengua.

#### CAP. I.

De las Elegácias de Particulas, y Verbos.

*Glossa 31.*

**E**L muy elegante en vna Lengua, haze las elegancias sin atarse à reglas.  
Mas

Mas para los que aprenden se pondran algunas reglas generales, que guardandolas, hablarán elegantemente.

§. 1.

De las Particulas Interrogativas.

N. 1. Muchas particulas tiene esta Lengua interrogativas: *andí, nábhâxes, ambê, cá.* Tambien esta particula *Cá*, que es conjuncion, como se dixo arriba, gloss. 29. §. 4. de ordinario es Interrogativa: y allí detrás de todas ellas, en el Presente, y Preterito de Indicativo acaba el Uerbo en *Qui*, y el Nombre ha de ir en la particula interrogativa, como, *Câní tirésqui?* por ventura he comido? *Ambêre úxaquí?* què hazes, û has hecho aqui? *Nâb hàxesqui lêtra?* de que modo es la letra? *Andihîsî tirésqui?* porquè comistis?

N. 2. En los otros Tiempos del Indicativo, y Subjuntivo, no ay *Qui*, mas pierdese la vltima sylaba en el Imperfecto. *Câre tirêhambi?* comias? en el Plusquam perfecto, *Câ hindê tirêpbi?* aquel avia comido? Futuro, *câhîsî tirêva?* comereis vo-

fo-

totros? En el Subjuntivo, *Câx tirêpirin?*  
por ventura comerian aquellos?

§. 2.

De la Particula *Chuca*.

N.1. Esta particula *Chuca*, trae sus compuestos, como, *Nâchuca*, *Hichuca*, *Thûchuca*, *Hindéchuca*, y siguen la misma razon, que *Chuca*.

N.2. Esta particula *Chuca*, se acompaña de ordinario con vna de tres particulas, *Câ*, *Nó*, *Mén*: las dos primeras son Interrogativas; la vltima es Responsiva, y con cada vna tiene su modo de hablar.

N.3. Con la particula *Câ*, no tiene nuevo modo, sino que sigue el comun puesto arriba §.1. solo que en la primera persona se pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Cânichuca ni tirêhaqui?* por ventura comi yo?

N.4. Quando la particula *Nò* pregunta antecediendo el *Chuca*, no ay mudanza en el Verbo en las personas primera, y segunda, solo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca*: Exemplo, *Nónûchuca tirêsc-*  
*ca?*

ca? Nörechuca tirèsca? Nochuca tirèsca Pedro?

N. 5. La particula *Men*, responde: y antes de ponerla, notese, que regularmente la respuesta corresponde à los Pronombres propios, como, *Câre tiresqui?* responde, *Tirèsca: câ Pêdro tiresqui?* responde, *tirèsti*, en su persona: mas quando se responde con este *Mênchuca*, corresponde la respuesta à la pregunta, *câ Pêdro tiresqui?* *Mênchuca tiresqui: câní tirepirin?* R. *Mênchuca tirepirin.*

### §. 3.

De otras Particulas por si, no significativas.

Ay algunas particulas, que de suyo no son significativas; mas llegádoseles Pronombre, ú otra diction, significan con gala. Las particulas son, *Chuca, Co, Ngate, Ngua, Nguârû, Ru, Tero. Thiqui, Tu.* A la *Chuca* le anteceden las dicciones dichas en el §. passado. Al *Co*, *Máhco, Isquibco*, vno solo, assi solo. Al *Ngate*, *Hingate*, yo pobrecito, *Thuchàhtsingate*, vosotros pobrecitos. Al *ngua*, *ninguà vâche*, vete hijo en hora buena. Al *Nguârû*, *Pêdro nguârû mimixeti es-*

80.

*ii esti*, Pedro es sabio en gran manera. *Al Ru*, *Huwàru*, *Níru*, pues después véte. *Te-ro*, *Matero*, otro más, *Iquitero*, quien más. *Thiqui*, *Hástbiqui*, aún no vengas, *Nóthiqui*, aún no. *Tu*, *Híhtu*, yo también, *Thúhtú*, y tu también, *Hindéhtu*, aquel también.

§. 4.

De los Verbos *Cuécani*, y *Vécani*.

N. 1. Mucha elegancia ay en el uso de estos dos Verbos, que significan querer: La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo, sin la partícula *Ni*, y el *Cuécani* en el Tiempo, y Persona, como, *Tirécuecabaca*, quiero comer.

N. 2. Y si los Verbos significativos tienen *Ca*, y *Ta*, como *Pâmpzcani*, se dice, *Pâmpzcuécabaca*, quiero amar: *Arínscuécabaca*, quiero tornar á decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, también estos dos se ponen en infinitivo, *Arísca ambônganscuécani*. He dicho esto, queriendolo declarar: porque el primero dice persona, y tiempo.

N. 4. Otras vezes se anteponen, y pos-  
po-

ponen con elegancia; *Vécabaca hurêndah pecuécani*: fundando en q̄ sean tres verbos.

CAP. II.

De las Figuras Rhetoricas.

Glossa 32.

**T** Ambien ay en esta Lengua, como en la Griega, y Latina, Figuras Rhetoricas, y muchas de ellas hemos vsado en los Libros passados: y otras se pueden vsar, como veremos.

§. 1.

De la Figura Prothesis.

Esta Figura es, añadir alguna letra, como el Latino à *natus*, añade G. *gnatus*: y aqui à *vécani*, *cuécani*.

§. 2.

De la Figura Epenthesis.

Esta Figura añade en medio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*: y acá se halla, como la S. que se añade, *tiréca*, *tiresca*, gloss. 1. §. 4.

§. 3.

De la Figura Paragoge.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *maze*, dice *magis*: y en esta

82:

Lengua se añade S. al fin, *hindés, hiquinis*:  
gloss. 1. §. 4.

§. 4.

De la Figura Apheresis.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latino à *crvo*, la E, y queda *rvo*: assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vínani*; *marani*, refunfunar, quitò la A. à *amárani*.

§. 5.

De la Figura Syncopa.

Esta quita en medio abreviando, como el Latino dice *peti*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirériécha*: *cutsimencha*, por *cutsime- tiecha*.

§. 6.

De la Figura Apocope.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* à *nihil*, y este à *nihilum* le quita *um*: y en esta Lengua, *âm* por *ambê*, *tâ*, por *tâta*: *nà*, por *nána*, y otros muchos.

LI.

LIBRO QUINTO.  
 DE LAS PARTICULAS  
 de esta Lengua.

CAP. I.

De las Particulas, que quedan puestas  
 en los quatro Libros antecedentes.

*Glossa 33.*

**T**Oda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vfo, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capítulos . En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vfo, y composicion à los lugares, donde quedan puestas.

Anga-	gloss. 9. §. 1.
Câchuça-	gloss. 31. §. 2.
Co-	gloss. 31. §. 3.
Cu-	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècanj-	gloss. 31. §. 4.
Cha-	gloss. 25. §. 3.
Che-	gloss. 30. §. 3.
Chuca-	gloss. 31. §. 2.
Cacûni-	gloss. 26. §. 1.
Escò-	gloss. 13. §. 2.

Echa-	gloss. 5. §. 2.
Emba-	gloss. 30. §. 2.
Hàs-	gloss. 13. §. 2.
Ga-	gloss. 20. §. 2.
Macúni-	gloss. 26. §. 1.
Me-	gloss. 21. §. 1.
Mèncuca-	gloss. 31. §. 2. & gloss. 30. §. 3.
Ngate-	gloss. 31. §. 3.
Ngua-	gloss. 31. §. 3.
Nguaru-	gloss. 31. §. 3.
Nguecha-	gloss. 25. §. 3.
Nítani-	gloss. 25. §. 5.
Nôchuca-	gloss. 31. §. 2.
Pe-	gloss. 25. §. 1.
Para-	gloss. 25. §. 1.
Quaro-	gloss. 18. §. 2.
Que, passiva-	gloss. 20. §. 2.
Ru-	gloss. 31. §. 3.
Sira-	gloss. 8. §. 2.
Singa-	gloss. 8. §. 2.
Sumaráhaqui-	gloss. 29. §. 3.
Tero-	gloss. 31. §. 3.
Tu-	gloss. 31. §. 3.
Thiqui-	gloss. 31. §. 3.
Xaca-	g'off. 27. §. 1. num. 6.

Xama-  
Va-  
Ys-  
Zacùni-

85.  
gloss. 27. §. 1.  
gloss. 25. 1.  
ibidem. §. 4.  
gloss. 26. 1.

## CAP. II.

De las Particulas, que llaman Preposiciones Verbales.

### Glossa 34.

Como en la Lengua Latina ay Preposiciones de Verbos, que les antecedan, quales son *ad, con, in, assurgo, consurgo, insurgo*, que hazen diferente sentido: assi en esta Lengua ay algunas Preposiciones, ô dicciones prepositivas de verbos, que les dan distinta significacion, quales son:

*Angà*, poner levantado.

*Angàxurini*, ponerse en pie.

*Angàsitàni candela*, poner encima la candela.

*Cherè*, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchispani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

*Churú*, vel *Chungà*: amontonar naranjas,

jas, piedras, *churùpani txacápu*, amontonar piedras.

*Chuví*, para poner cosas, que tienen pies, ora sea animales, ora bancos, *chuvita xanchâqui vaxântziqua*; pon esse bâco.

*Echù*, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echùpani tata*, poner la manta en tierra.

*Hutú*, para manojos, gavillas: *Hutûrâtâni hôcucata candêlas*, poner el manojito de candelas.

*Parâb*, poner platos, escudillas, cada vna de por sí, porq̄ estaban vnas en otras, *parâhtani platos*.

*Tacú*, para cosas plegadas, y anchas, *ta-cûpacuni*, poner las manos.

*Thsingú*, poner platos, y escudillas vnas dentro de otras, *thsingûtâni plátos*, ponerlos vnos sobre otros.

*Thumbí*, vel *Zutú*, poner costales, bolsas, racimos: *Thumbíquatâni plátanos*, poner en el suelo los racimos de platanos, y las cargas.

*Vmbâ*, para amontonar, hombres, caballos: *Vmbâretzînstâni cuirípuccha*, entrar de

de monton la gente: y si son dos, y no mõton, *izuriquasitani*,

*Xanchá*, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchâqui vaxântzi-qua*, pon esse banco.

*Trâ*, vel *Quirâ*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quirâhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

*Tchâ*, para cosas largas, como, *ichâcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N.1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponerse la particula, y luego *ga*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirâtani narânxas*, poner naranjas: y si quieren que sea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tsi*, ú *chú*, de las quales se tratará glosa siguiente, y decir, *quirâhtsitani*, *quirâhchutani narânxas*, poner essas naranjas arriba, ú abajo.

N.2. Y para dezir levantalas, no ay sino en lugar de la particula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quirângatani narânxas*, ser levantadas essas naranjas.

N.3.

N. 3. Y para hazer numero de todas estas cosas, no ay sino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán echúqua tomínes*, dos reales: *taním iràqua naránxas*, tres naranjas.

## CAP. III.

De las Particulas interpuestas particulares.

## GLOSSA XXXV.

**L**AS Particulas passadas eran prepuestas, como preposiciones: ahora tratamos de las interpuestas. Las quales, ô son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, ù de algun lugar: de las quales trataremos en esta glosa, remitiendo para la siguiente las muy comunes, y generales.

## §. vnico.

*Cu*. particula, que sirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

*Chà*, para la garganta, como, *cacànchani*, quebrar el pezcuezo: *hopònchani*, labar la garganta.

*Chu*, para lo bajo de qualquier lugar,

como, *hatzihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopòhchucuni*, labarse abajo.

*Du*, para los pies, como *hapònduni*, labar los pies.

*Di*, para el rincon, esquina, ù orejas, como *hopòndini cutzìqua*, labar las orejas.

*Gari*, por la haz de la cara, *hopòngarini*, lavar el rostro.

*Gue*, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopòngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

*Mu*, para la boca, ò rifa, ù puerta, como *hopòmuni*, lavar la boca.

*Pàra*, lleva à las espaldas, y trasera, como, *hopòhpàrani*, lavar las espaldas, ò cosa trasera.

*Pa*, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpatani*, apagar el fuego.

*Pe*, para plaza, ò llano, como, *quiràhpeni*, poner en el tianguetz cosas redondas, como naranjas.

*Ru*, para cosa frontera, como frente, ù extremidad: *hopòruni*, lavar la frente. También se aplica al camino.

90.

*Ta*, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo : *Irátani*, poner en el lado.

*Tsi*, para encima, como, *hopóhifini*, lavar la caveza.

*Xa*, para los brazos, cama, canoa, como, *hopóxuni*, lavar los brazos.

*Va*, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que està dentro de otro, como, *avàcutini*, estando allà dentro.

Estas son las mas vsadas Particulas q̄ denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñará el vfo.

#### CAP. IV.

De las Particulas interpuestas comunes, y generales.

*Glosa 36. §. Vnico.*

**T**Ratafe en este Capitulo de las Particulas interpuestas muy comunes à todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte, y de alli se ha sacado en breve lo q̄ ha parecido mas necessario.

*Biz.*

*Bez.*

N.1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, calarse de burla, como hazen los muchachos.

*Betapera.*

N.2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbèni*, es convidar: *intzimbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Componefe del *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

*Bo.*

De esta particula se trata abajo n. 39.

*Carah.*

N.3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambâcarani*, estar la casa limpia.

*Cz.*

N.4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômarîni*, es rogar, y *vehcôczmarîni*, representar mucho la necesidad, porque ruega.

*Carîhma.*

N.5. Esta particula significa poner de lado, como, *tetècarîhmani*, poner de lado;  
mas,

92.

mas, si el haze la accion en si, se syncopa, y quita el *rih*, y dice, *tetécamànì*, ponerse de lado.

*Cazca, y Cuzca.*

N.6. Estas dos significan sacar, y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien se dirâ del *cuzcâni*, abajo, num. 15.

*Cha.*

N. 7. Esta particula *cha*, significa garganta, y cuello, gloss. 35. §. 1. Aora decimos, que tambien se aplica â todo el cuerpo, como *paménchani*, estar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmani*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacubpèrani*, y muda la *za* en *cha*, gloss. 2. §. 5. Tambien significa possession, como *hi nânani*, tengo madre.

*Chapan.*

N 8. Esta dice hazer lo cosa como de burla, como, *chanâchapânde carâhaca*, escribes como de Burla.

*Chata.*

N.9. Fuera de que esta particula *ta* lleva

al muslo, y pantorrillas, vt gloss. 35. §. 1. como, *carápechâtahaa*, estoy hincando en el muslo: dice tambien; satisfacerse de lo que està haziendo, *niyáchataperànshe xucàperâni*, hartaos de reñir.

*Che.*

N. 10. Esta significa daño, ù provecho, como, *erâxani*, mirar por vao, *erâxachéni*, mirar por mi hijo, de quo gloss. 30. §. 3. Fuera de esto es particula, que denota hazer arriba, *quéncheni*, subir arriba.

*Chu.*

N. 11. *Chu*, significa lo bajo, gloss. 34. §. 1. Notamos aqui, que à las vezes el *chu*, se vuelve en *izu*, como, *cutzühtzucuni*, limpiar las partes bajas. Esta mudanza se advirtiô, gloss. 2. §. 5.

*Cu.*

N. 12. Desta particula se hà dicho, gloss. 25. §. 1. que haze verbo singular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, estar enfermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamêsurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice plu-

ra-

94.

ralidad en los insensibles, è irracionales, como, *cabérati*, grandes, singular, *cabéri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *harâni*, como, *purêvacurani*, andarle passeâdo por los campos.

*Curini.*

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos à hazer algo, como, *vanâpacurini*, *pingurini*, juntarse vno con otro, mudò la *c.* en *g.* por la *n.* de quo gloss. 2. §. 4.

*Cuxa.*

N. 14. Esta se aplica à muchas cosas: lo primero, à mirar alocadamente de aqui para alli, como suele hazer el enfermo, *cuirâcuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *vêhcôcuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa à lo serio, como, *maricuxani*.

*Cuzca.*

N. 15. Desta particula se dixo arriba, nu. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *vaxâcuzcani*: y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan à la memoria, si las cosas, que se han de poner,

ner, son largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas se componga el verbo. gloss. 34. §. 2.

*Di.*

N.16. Desta particula se dixo arriba, que denota rincon, orejas, glossa 35. Agora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ser de aquella persona, como, *cà hîndeni?* que ha de ser de mi? *câ thîndini?* que ha de ser de ti? *câ hîndêndi?* que ha de ser de aquel? el verbo está subintelecto, como quando decimos *hîndêdi himani?* está subintelecto, *haquê*

*Dira.*

N.17. Si al *Di*, se añade *ra*, denota multitud, como, *phamêndirani*, tener dolor de dientes. Vide supra, n. 12.

*Do.*

N.18. Esta denota lugar, como, *echêrendo*, lugar de tierra: *cutzârendo*, lugar de arena. Muchas vezes se pone fin *d*, como, *Dióseo*: otras en *io*, como, *Prousório*, *Alcalde mayorio*, en casa del Alcalde mayor: otras vezes en *to*, como, *Vanâxuâto*: otras en *ro*, como, *Avândaro*: otras en *an*, como, *Pirivân,*

96.

*van, Zintzúntzan.* Y si se pusiere *sum, es,* fui, ha de ser à la postre, como, *cuzàrendo* *ei,* es lugar de arena.

*Ga.*

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20. §. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. También significa lo que en Castellano, *dúzque,* como, *ningata Padre, dúzque.* Donde advierte, q̄ aqui se comete la figura syn-copa. gloss. 32. §. 5.

*Gari.*

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *pahêngaricuni* clavar en la pared. glos. 35 §. 1. También sirve à las espinillas, como *phamêngaritâni,* estar enfermo de las espinillas.

*Gasca.*

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *eràngascani,* mirar al rostro.

*Gua.*

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues, isíngua,* pues: *càngua,* y pues: lo segundo significa, *empero,* como, *axán-*

*axângasti Pedro, ca nonguaniti, Pedro fue enviado, pero no fue.*

*Gue.*

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion dentro, *vandânguevani*, pensar, hablando con sigo: *hânguevani*, pensar: *vecângueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *huvânguevani*, traerlo todo: *pirângueni*, tomarlo todo.

*Guo.*

N. 24. Esta particula dice inclinarse â-  
zia abajo por el pozo, como, *Christo Crû-  
cino hatini tirîngopâhiti hihchevirémbas  
fantsô éhpu*, estando Christo en la Cruz in-  
clinò la cabeza. *Durasno tirîngophiti teve-  
tzâpequa bimbô*, el durasno se inclinò con  
el pezo.

*Gn.*

N. 25. Esta particula se pone por *Cu*, si  
antecede *n.* gloss. 2. §. 4. como *tembûn-  
gurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*,  
*curi*, ya se dixo arriba, que junta dos co-  
sas, num. 13.

*G*

*He-*

*He, vel Hena.*

N. 26. Son particulas, que denotan salir de vna parte à otra, como, *Angel havâhena pârini andatzenoti*, saliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La particula *he*, de ordinario se junta à los verbos reiterativos, como, *havahensani*, volverse de aquel lugar, donde avia ido: *vandânuhênsani*, tornar à hablar despidiendose a la partida.

*Ma.*

N. 27. Dice hazer algo de camino, como, *tirêmani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hâs póma*, no metas la mano en el agua: *varimani*, ahogar à otro en el agua.

*Marin.*

N. 28. Dice multitud conforme el sustantivo, como *angâtapu hucâmariti naranxas*, tiene muchas naranjas: *angâmariti cuiripuécha*, a y muchos hombres.

*Me.*

N. 29. Es particula de passiva, gloss. 21. §. 1. Tambien es particula de barba, o  
bi-

bigote, como, *hapúmeni*, tener la barba cana: *hangámeni*, tener bigotes.

*Mo.*

N. 30. Dice hazer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo*, dice hazer, y passar, como, *tirémoti*, comió para passar adelante; el *ma*, solo dice hazer la accion caminando. En este *mo*, se convierte el *mu*, como se dirá en el numero siguiente.

*Mu.*

N. 31. Esta particula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *petámuni*, es hablar, y decimos, *hâsreni petámo*, no hables contra mí.

*No.*

N. 32. Esta particula denota hazer la accion para quedarse, como, *andâetzenoti*, baxo â la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiêdo para quedarse; â la contra de *mo*, que haze la cosa para passar.

G2

Nu.

## Nm.

N.33. Esta denota el patio, como, *vaxâ-nuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamônuni*.

## Oca.

Esta particula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

## Orin.

N.34. Esta significa lugar de alto à bajo, como, *cheorini*, temer caer abajo.

## Pa.

N.35. Esta se aplica à tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mîsqvarépani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando: Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguez, *erâpani*, mirar el mercado, y tianguez.

## Pe.

N.36. De esta particula, que haze à los verbos generales, se dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la particula *pa*, al fuego, y à la plaza, *vécâ-peni*

*peni*, echar á vno en el fuego: *vecâpequareni*, echarse el: *angâpeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ò en cosa llana.

*Pera.*

N. 37. De esta particula se dixo, gloss. 25, §. 1. que significa hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandâperani*, hablar vnos con otros.

*Piquare.*

N. 38. Esta denota sentir en sí la accion del verbo antecedente, como, *nitâtaren piquârerabaca*, sientome digno: *phamênchan piquâreni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

*Po.*

N. 39. Esta dice venir haziendo, à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *pirêponi*, venir cantando. Aqui se note, que este *po*, se vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xâmponi*, decimos, *xamboni*, por la gloss. 2. §. 3. como, *ambébi si misquare xambohaqui?* que negocios venis recogiendo, y los traeis?

*Qua-*

*Quare.*

N.40. Esta suele ser propria del verbo, como, *terèquareni*, reirse. Otras vezes es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *pani*, es llevar, *pàquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

*Quatha.*

N.41. Esta particula, como la de *cuzcani* n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quiráquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

*Ra.*

N.42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérabaca*, doy de comer à otro. Donde se note, que lo mismo haze la particula *ta*, como, *itsímehaca*, bebo, *itsímatabacá*, doy de beber à otro. Y à las vezes se juntan vna, y otra, como *carâhaca*, yo escribo, *carâratatabacá*, yo hago, que otro escriba: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

*Relb.*

*Reb.*

N. 43. Significa cosas contrarias, como son, apartar de sí, y juntar á sí: y esta diferencia se quita con el verbo, á que se junta, como, *harárebni*, apartar de sí: porque esta particula, *hará*, es raiz de apartar; á la contra, *hundúreni*, es juntar, y traer á sí, porque *hundú*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y á la contra *ri*, por *re*, como, *atárehperánsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *ataríhperánsquaro*, como en lo que se sigue.

*Rih.*

N. 44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *sacànarinstani vandângucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ó vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *sacáni*: y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atárehperánsquaro*, porque se olea en muchos miembros del cuerpo.

*Ro.*

*Ro.*

N.45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupādaró*, lugar de aguacates: *Avādaró*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba num. 18.

*Ru.*

N.46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzírucuni*, poner en la frente: *vaxârani*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

*Sira*, vel *Singa*.

N.47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en

Cas-

Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *niràsingahacá*.

*Scu.*

N.48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Carascuni*, escrivir encima de tabla, ù encima de oja: *huréscuni*, calentar en farten.

*Ta, vel Tara.*

N.49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératábaca*, hago, que otro labre la tierra: y si es para mi, *tarératàquarébaca*, de quo supra num. 40.

*Tpe.*

N.50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta parricula, *tpe*, es media, que

que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Tãta êssperi*, ser padre de gran familia: *Nãna êssperi*, madre de muchas. La particula estã interpuesta en el verbo *êni*, de *sum*, *es*, *fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como, *carãsspeni*, elcrivir cosa agena: *tiretspeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

*Tza.*

N.51. Esta particula significa hazerse la accion del verbo apriessa, ò derrepente, como, *mitani*, es abrir, *mitzatani*, abrir apriessa: *mitzataquãreni*, abrirse apriessa: *curirani*, quemar, *curitzataquãreni*, quemarse de repente.

*Tze.*

N.52. Esta lleva abajo, ò à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba, como, *quetzeni*, bajar: *quarãtzeni*, caer en tierra.

*Tzca.*

N.53. Esta particula denota ir à hazer algo, y volverse luego: à la contra de la  
par-

particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba à hazer la cosa, y quedarle, como, *tirênirâsinga*, voy à comer; y si dice, *tirêtzicanirâsinga*, voy à comer, y volverme.

*Tzire.*

N. 54. Esta denota la noche, como diremos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehatî vandâtzequârêni*, està toda la noche rezando: *ambâmarih-tzirêni xurâtengârî*, toda la noche velar el ganado.

*Va.*

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. §. vnico, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denota las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, num. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de lexos, que viene por el ayre, como, *curâvani campâna*, oye la campana de lejos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ó de tiempo,

108.

ò de lugar: de tiempo, *hínó harâvacurân-chahaca*, no tengo espacio de vna ocupacion à otra: de lugar, *côvacuraqua*, el espacio de vna orilla à otra.

*Vina.*

N.56. Esta particula significa *todo el dia*, como *tzire*, nu. 54. *toda la noche*, como, *cavivinani*, *escrevir todo el dia*, *cavivinani*, emborracharse todo el dia.

*Xaca.*

N.57. Esta significa accion presente, como, *chanaxacà*, *estoy jugando*, de quo gloss. 27. §. 7.

*Xarah.*

N.58. Esta dice, que otro dice la cosa, *xarahati San Pablo*, como dice San Pablo. Vide gloss. 26. §. 4. y porque se pone la *x.* en lugar de *f.* y *b.* *is harahati San Pablo*. Vide gloss. 2. §. 6. Tambien sin referir à tercero, se dice, *chanaxarahaca*, digolo de burla.

*Xama.*

N.59. Dize andar haziendo la accion, à la contra de *xaca*, que es estarla haziendo. Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

*Xu.*

*Xu.*

N.60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquí*; y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquí*, y sincopado, *ânde siréxuquí?* que andas comiendo *aquí*?

*Xuri.*

N.61. Esta denota estar en lugar, y el modo serà, como el verbo fuere: *angaxurini*, estar en pie: *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

*Xuzca.*

N.62. Esta particula añade à la de arriba, hazer que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *sicuíxuzcani*, hazer que estè de rodillas.

*Tara.*

N.63. Esta particula expresa hazer la accion, que vno iba à hazer: como, voy à la Iglesia à decir Missa, *niyarakaca Diosco, ca Missa ariyarava*. Denota el fin, à que iba.

*Toca.*

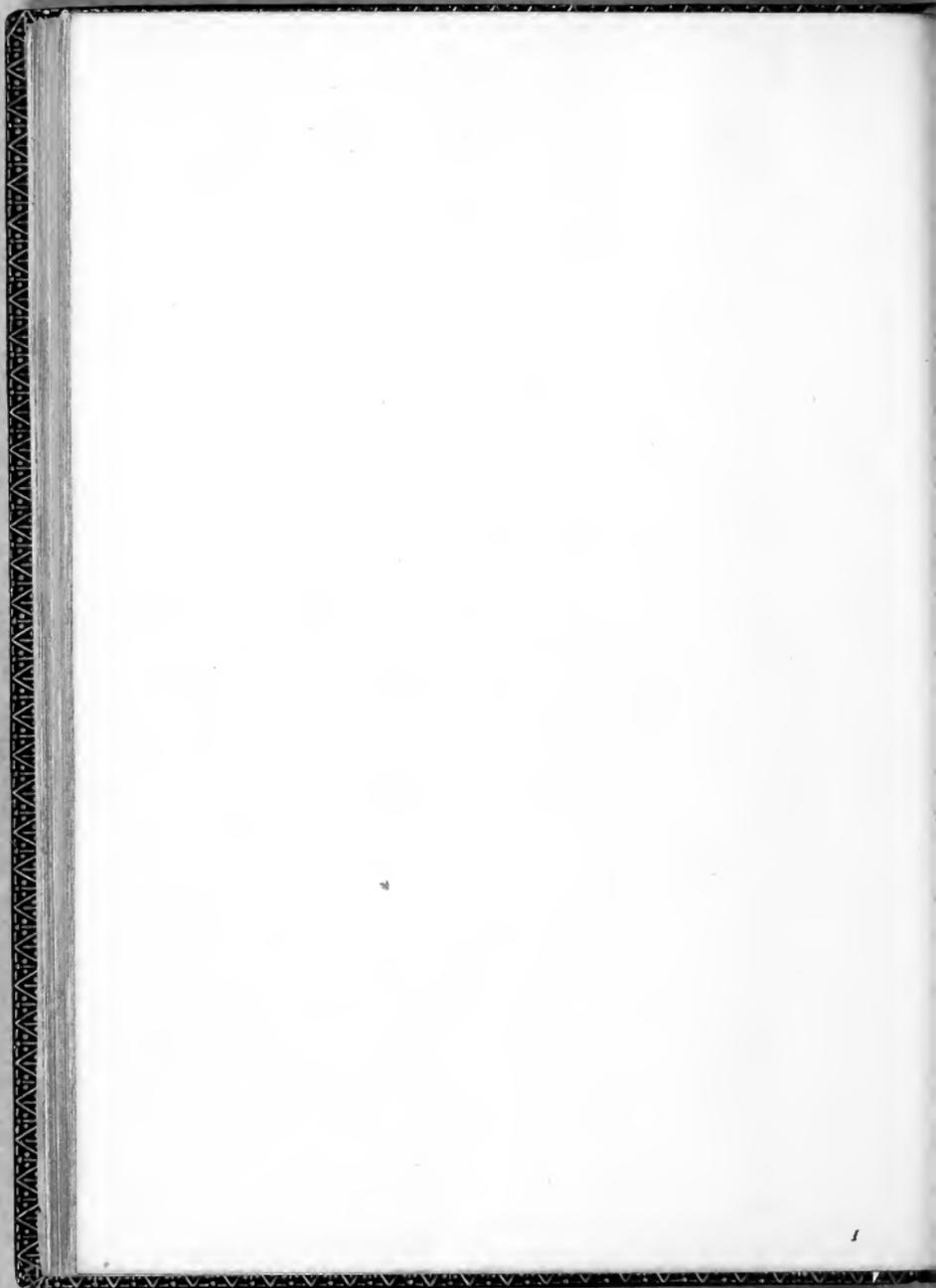
*Toca.*

N.64. Esta particula *Toca*, ú *Oca*, sin la *y*. dice venir para volver: de la manera, que la particula *iza*, dice ir para volver: como, *hurascavandatze cubpeyócani*, vel *ócani*, vine á predicar para volverme.

FINIS OPERIS.







5-50

B714  
B 554a

